

ZEITUNG

fir Wooltz an d'Regioun



Elections communales | page 14

Tour de France | page 48

Festival de Wiltz | page 54



wiltz
Capitale des Ardennes

Nr. 2 | Juni 2017

www.wiltz.lu

BASE RÉGIONALE DE LOISIRS EN PLEIN AIR



PISCINE KAUL – SAISON 2017

HEURES D'OUVERTURE:

du 3 au 30 juin: 7/7 jours:
12h00 à 18h00

du 1^{er} juillet au 5 septembre:
7/7 jours: 10h00 à 20h00

Sauf en cas de mauvaises conditions météorologiques!

16/07/2017 (14H00)
COURSES AVEC BAIGNOIRES



TARIFS 2017

ENTRÉES SIMPLES

Enfant 0-4 ans.....	gratuit
Enfants 5-12 ans.....	2,00 €
Etudiants (carte d'étudiant).....	3,00 €
Adultes (≥18 ans).....	4,00 €
Adultes (à partir de 18h).....	2,00 €

CARNET 12 ENTRÉES

Enfants.....	20,00 €
Etudiants.....	30,00 €
Adultes.....	40,00 €

GROUPES ACCOMPAGNÉS (à partir de 15 personnes)

Enfants.....	1,50 €
Etudiants.....	2,00 €
Adultes.....	3,00 €

LOCATION CHAISE LONGUE

Jusqu'à 17h.....	5,00 €
A partir de 17h.....	2,00 €

ABONNEMENT ANNUEL

(valable pour les deux piscines à Wiltz)

Enfants.....	50,00 €
Etudiants.....	75,00 €
Adultes.....	100,00 €

(Prix fixés par règlement communal du 31.03.2017)



IMPRESSUM

Editeur | Herausgeber:
Commune de Wiltz
Echevin responsable |
Verantwortlicher Schöffe:
Raymond Shinn
Couverture | Titelseite:
Inez Verharen
Layout:
Inez Verharen
Druck | Impression:
Lorgé Imprimeur, Kehlen



POLITIK | POLITIQUE

Leitartikel | Editorial 4
 Berichte der Gemeinderatssitzungen | Rapports des séances du conseil communal 6
 Ich kann wählen | Je peux voter 14

DAS BETRIFFT AUCH SIE | ÇA VOUS CONCERNE

Avis, informations 15

DIE GEMEINDE INVESTIERT | LA COMMUNE INVESTIT

Baustellen | Chantiers 22

GESCHÄFTSWELT | COMMERCE

Pro Calor Lux 25

IN DER REGION | DANS LA RÉGION

Naturpark Öewersauer: Textil Workshop 26
 Naturpark Öewersauer: Naturnahe öffentliche Grünflächen in Wiltz 27

JUGEND | JEUNESSE

Bericht Kajuko 2017 28
 Kannersummer 2017 30
 Rückblick | Rétrospective 31

RÜCKBLICK | RETROSPECTIVE

Gemeindeleben | Vie communale 36

SENIOREN | 3^e ÂGE

Geburtstage | Anniversaires 46
 Neues aus dem „Centre Geenzebléi“ 48

SPORT

Rückblick | Rétrospective 50
 Le Tour de France passera à Wiltz 52

GESCHICHTE | HISTOIRE

Ella Fitzgerald 1969 in Wiltz 57

AGENDA

Festival de Wiltz 58
 Juni - September | Juin - septembre 62



**16 & 17
JUNE 2017**

**WILTZ
LUXEMBOURG**

6, 12 OR 24 HOURS

**RUN BETTER
RUN TOGETHER**

**BUILD
YOUR
TEAM!**



More information:
E-mail: info@24hours.lu
www.24hours.lu



www.24hours.lu

LEITARTIKEL EDITORIAL

Ein Jahr der Zukunft

2017 ist für die Gemeinde Wiltz ein sehr wichtiges Jahr was die Straßeninfrastruktur und den öffentlichen Raum im allgemeinen anbelangt, beides Bereiche die einen großen Einfluss auf das spätere Aussehen unserer verschiedenen Ortschaften haben.

Der Neubau der Brücke in Niederwiltz hat schon begonnen. Hierbei handelt es sich um die Erneuerung des alten Übergangs über den Fluss „Wiltz“, dessen letzte Instandsetzung mehr als 30 Jahre zurückliegt.

Die 2. große Baustelle in Niederwiltz ist die Instandsetzung der rue Aneschbach. Hier werden sämtliche Versorgungsnetze (Kanal, Wasser, Gas, Elektrizität, usw.) neu verlegt. Eine stilvolle Straßenbeleuchtung, der Bau von Bürgersteigen und ein neuer Straßenbelag vervollständigen dieses Projekt.

Die 3. Baustelle wird in Zusammenarbeit mit der Brücken- und Straßenbauverwaltung in Angriff genommen. Sie betrifft die Instandsetzung der Rue Michel Thilges: Kanal-, Wasser-, Gas-, Elektrizitätsleitungen werden auch hier neu verlegt. Hinzu kommt das Anlegen eines Kreisverkehrs im Eingang von Wiltz, sowie der Bau einer neuen Zufahrtsstrasse für das neue Wohngebiet „Wunne mat der Wooltz“, das auf den alten Industriebrachen entsteht.

Desweiteren ist in Eschweiler die Gestaltung eines neuen Dorfplatzes in Planung.

Ebenfalls sollen noch folgende Projekte im späten Herbst in Angriff genommen werden:

- Erneuern des Strassenbelages in der rue Jos Simon.
- Instandsetzung eines Pfades zwischen der Bastnacherstrasse und dem früheren Fussballfeld „Batzendelt“.
- Erneuern eines Bürgersteiges in der „rue du Pont“.

Wie Sie sehen – Wiltz ist eine Gemeinde in Bewegung, die sich verändert mit Blick auf die Zukunft und im Interesse seiner Bürger. Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis und die Geduld im Hinblick auf alle Unannehmlichkeiten, die für Sie entstehen können.

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

Fränk ARNDT – Bürgermeister
François ROSSLER – Schöffe
Pierre KOPPES – Schöffe
Raymond SHINN – Schöffe
Patrick COMES – Schöffe
Michael SCHENK – Schöffe

Une année créatrice d’avenir

2017 est pour la commune de Wiltz une année très importante dans le domaine de l’infrastructure routière, respectivement de l’espace public, domaines qui influencent fortement le visage de nos différentes localités.

En effet le chantier du renouvellement du pont sur la rivière «Wiltz» vient de débiter. Il s’agit ici de la nouvelle construction remplaçant le vieux pont dont la dernière remise en état date de plus de 30 ans.

Le 2^{ème} grand chantier à Niederwiltz, à savoir la remise en état de la rue Aneschbach, comprend le renouvellement complet des réseaux d’approvisionnement (canal, eau, gaz, électricité, etc.) l’installation d’un éclairage de style, l’aménagement de trottoirs et le renouvellement du tapis de roulement compléteront ce projet.

Le 3^{ème} chantier, réalisé en collaboration avec l’Administration des Ponts et Chaussées, sera la remise en état de la rue Michel Thilges (canal, eau, gaz, électricité, etc.) avec l’aménagement d’un giratoire à l’entrée de Wiltz et la construction d’une nouvelle route vers le quartier «Wunne mat der Wooltz», naissant sur les anciennes friches industrielles.

A Eschweiler, la création d’une place du village se trouve en voie d’élaboration.

Les projets suivants commenceront probablement encore avant la fin de l’année:

- renouvellement du tapis de roulement de la rue Jos Simon.
- remise en état du sentier reliant la route de Bastogne et l’ancien terrain de football «Batzendelt».
- renouvellement d’un trottoir dans la rue du Pont .

Vous voyez – Wiltz est une commune qui bouge et qui se transforme avec un regard vers l’avenir et dans l’intérêt des ses habitants. Nous comptons sur votre compréhension et votre patience pour tous les inconvénients qui peuvent surgir.

Le collège des bourgmestre et échevins,

Fränk ARNDT – député-maire
François ROSSLER – échevin
Pierre KOPPES – échevin
Raymond SHINN – échevin
Patrick COMES – échevin
Michael SCHENK – échevin

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 31. MÄRZ 2017

RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 31 MARS 2017

Text: Isabelle Heinen

Anwesend: Die Herren Arndt, Bürgermeister, Rossler, Koppes, Shinn, Comes und Schenk, Schöffen, die Herren Jacquemart, Besenius, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Frau Berscheid, die Herren Lanners, Kayser, Schon, Strecker, Diederich und Tang Huynh, Mitglieder, Frau Hahn, Sekretärin

Abwesend: /

1. KONTRAKTE

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- die zweite Zusatzkonvention mit dem Ministerium für Wohnungsbau zur Errichtung von vier sozialen Wohnungen in Eschweiler: der staatliche Beitrag für die Baukosten wird erhöht;
- die zweite Zusatzkonvention mit dem Ministerium für Wohnungsbau zur Errichtung von acht Wohnungen für ältere Menschen in Eschweiler; der staatliche Beitrag für die Baukosten wird erhöht;
- die notariellen Urkunden betreffend zwei Erbpachtverträge von 99 Jahren in der Wohnsiedlung „an der Gaessen“ in Eschweiler: STAUDINGER-REDING; 3,95 Ar und MOGA Cristian; 3,22 Ar;
- den Mietvertrag zwischen der Gemeinde und Frau Simon für eine Wohnung, gelegen in Eschweiler, Duerfstrooss 47A; Dauer: 9 Jahre ab dem 1.02.2017; monatliche Miete: 867 €;
- den Mietvertrag zwischen der Gemeinde und den Eheleuten Da Veiga Lopes-Tavares Da Cruz für eine Wohnung, gelegen in Eschweiler, Duerfstrooss 47B; Dauer: 9 Jahre ab dem 1.03.2017; monatliche Miete: 533 €;
- den Mietvertrag zwischen der Gemeinde und Herrn Gomes Alves für eine Wohnung, gelegen in Eschweiler, Duerfstrooss 47C; Dauer: 9 Jahre ab dem 1.03.2017; monatliche Miete: 564 €;
- den Mietvertrag zwischen der Gemeinde und Frau Greter für eine Wohnung, gelegen in Eschweiler, Selschter Pad 2; Dauer: 9 Jahre ab dem 1.04.2017; monatliche Miete: 505 €;
- die Konvention zwischen der Gemeinde und dem Ministerium für Wohnungsbau betreffend die Renovierung von Mietwohnungen gelegen in Wiltz, Grand-Rue 8 – 10; staatliche Mitfinanzierung der Renovierungskosten in Höhe von 75 %;

Présents: MM. Arndt, bourgmestre, Rossler, Koppes, Shinn, Comes et Schenk, échevins, MM. Jacquemart, Besenius, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Mme Berscheid, MM. Lanners, Kayser, Schon, Strecker, Diederich et Tang Huynh, membres, Mme Hahn, secrétaire

Absents: /

1. CONTRATS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- le deuxième avenant à la convention de construction avec le Ministère du Logement concernant quatre logements à prix réduit à Eschweiler: la participation étatique aux frais de réalisation est rehaussée;
- le deuxième avenant à la convention de construction avec le Ministère du Logement concernant les logements intergénérationnels à Eschweiler: la participation étatique aux frais de réalisation est rehaussée;
- les actes notariés relatifs à deux baux emphytéotiques de 99 ans concernant des terrains du lotissement «an der Gaessen» à Eschweiler: STAUDINGER-REDING; contenance 3,95 ares et MOGA Cristian; contenance: 3,22 ares;
- le contrat de bail avec Mme Simon pour un appartement sis Duerfstrooss 47A à Eschweiler; durée: 9 ans à partir du 1.02.2017; loyer mensuel: 867 €;
- le contrat de bail avec les époux Da Veiga Lopes-Tavares Da Cruz Lopes pour un appartement sis Duerfstrooss 47B à Eschweiler; durée: 9 ans à partir du 1.03.2017; loyer mensuel: 533 €;
- le contrat de bail avec M. Gomes Alves pour un appartement sis Duerfstrooss 47C à Eschweiler; durée: 9 ans à partir du 1.03.2017; loyer mensuel: 564 €;
- le contrat de bail avec Mme Greter pour un appartement sis Selschter Pad 2 à Eschweiler; durée: 9 ans à partir du 1.04.2017; loyer mensuel: 505€;
- la convention de construction avec le Ministère du Logement concernant la rénovation de logements locatifs sis 8 – 10 Grand-Rue à Wiltz; participation étatique de 75 % des frais de rénovations;

- die Erneuerung des Vertrags zwischen dem Staat und der Gemeinde für die Vermietung des Wiltzer Schlosses; Dauer: 9 Jahre; Jahresmiete: 100 €;
- den Mietvertrag zwischen der Gemeinde und dem Wiltzer Sozialamt für ein Zimmer im Wohnhaus gelegen in Wiltz, rue du X Septembre 11; Dauer: 15.01.17 – 30.04.17; monatliche Miete: 450 €;
- den Vertrag zwischen der Gemeinde und Frau Federspiel für die Verpachtung einer Wiese „unter der Hoecht“ in Wiltz; Dauer: 9 Jahre; Jahrespacht: 1 €;
- die Erneuerung des Vertrags zwischen der Gemeinde und dem CIGR Wiltz für die Vermietung einer Halle von 1.600 m² „im Pëtz“ in Weidingen; Dauer: 9 Jahre; monatliche Miete: 4.500 €;
- die Vereinbarung für die Bereitstellung einer Halle gelegen in Weidingen, am Pëtz 35A, an den Turnverein und die „Weeltzer Klengdéierenziichter“; Dauer: 9 Jahre; jährliche Gebühr: 1 €.

2. TRANSAKTIONEN

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgende Transaktionen:

- die Aufteilung eines Grundstückes in 2 Bauplätze zum Bau von angrenzenden Wohnhäusern (Eigenbedarf), gelegen in der „route de Kautenbach“ in Wiltz (Eigenbedarf); Sektion WA Wiltz; Katasternummer 375/4104; Los A: 10,9 Ar; Los B: 9,38 Ar;
- den Vorvertrag für den Ankauf einer Immobilie der Gesellschaft Lafayette S.A, gelegen in der Grand-Rue 20 / Hannelanst 15 in Wiltz; 5 Ar; Preis: 600.000 €;
- den Vorvertrag für den Ankauf einer Immobilie der Eheleute Ewert-Rodesch, gelegen in der Grand-Rue 19 – 21 in Wiltz; 2,80 Ar; Preis: 450.000 €;

- le renouvellement du contrat de bail avec l'Etat pour la location du château de Wiltz; durée: 9 ans; loyer annuel: 100 €;
- le contrat de bail avec l'office social pour une chambre sise 11 rue du X Septembre à Wiltz; durée: 15.01.17 – 30.04.17; loyer mensuel: 450 € (charges incluses);
- le contrat de bail avec Mme Federspiel pour un pré inscrit au cadastre de la commune de Wiltz, section WA de Wiltz, lieu-dit «unter der Hoecht»; durée: 9 ans; loyer annuel: 1 €;
- le renouvellement du contrat de bail avec le CIGR Wiltz pour la location d'un hall d'une superficie bâtie de 1.600 m² sis «am Pëtz» à Weidingen; durée: 9 ans; loyer mensuel: 4.500 €;
- la convention de mise à disposition avec les associations «Société de Gymnastique de Wiltz» et «Weeltzer Klengdéierenziichter» concernant un nouveau hall sis 35A «am Pëtz» à Weidingen; durée: 9 ans; redevance annuelle: 1€.

2. TRANSACTIONS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les transactions suivantes:

- le morcellement d'une place à bâtir en deux terrains pour maisons jumelées sis route de Kautenbach à Wiltz (habitation personnelle); Section WA de Wiltz, n° cadastral 375/4104; Lot A: 10,90 ares; lot B: 9,38 ares;
- le compromis de vente concernant l'acquisition des immeubles de la société Lafayette S.A sis Grand-Rue 20 / Hannelanst 15 à Wiltz; contenance: 5 ares; prix d'acquisition: 600.000 €;
- le compromis de vente concernant l'acquisition des immeubles des époux Ewert-Rodesch sis Grand-Rue 19 – 21 à Wiltz; contenance: 2,80 ares; prix d'acquisition: 450.000 €;



Grand-Rue (Photo: Valérie Fautsch)

- den Vorvertrag für den Verkauf von 3 Parzellen „rue du X Septembre“, Sektion WD Weidingen, Katasternummern 128/1994 (0,29 Ar), 128/1994 (0,10 Ar) und 128/1998 (0,08 Ar) an Herrn Zeckanovic und die Deklassierung derselben Parzellen aus dem kommunal-öffentlichen Raum; Verkaufspreis: 329 €;
- den Vorvertrag für den Verkauf von zwei Parzellen „rue du X Septembre“, Sektion WD Weidingen, Katasternummern 128/1995 (0,29 Ar) und 128/1997 (0,15 Ar) an Herrn Marciszewski und die Deklassierung derselben Parzellen aus dem kommunal-öffentlichen Raum; Verkaufspreis: 308 €;
- den Vorvertrag für den Ankauf und den Tausch von Parzellen „auf der Hoecht“ in Wiltz (Kreuzung und entlang des CR318 und CR321) der Immobiliengesellschaft Thillens und die Deklassierung derselben Parzellen aus dem kommunal-öffentlichen Raum;
- den Vorvertrag mit Frau Lambert-Müller für den Ankauf einer Parzelle „unter der Hoecht“ in Wiltz, Sektion WA Wiltz, Katasternummer 960/3793, 49 Ar, Preis: 24.500 €;
- den Vorvertrag für den Tausch von Grundstücken „unter der Hoecht“ mit Frau Federspiel, Sektion WA Wiltz, Katasternummer 959, 3,54 Ar und 959/800 von 1,35 Ar gegen die Parzelle 960/3793 von 6,84 Ar;
- die notarielle Urkunde für den Tausch von Grundstücken „auf Komicht“ mit Herrn Winandy, Sektion WA Wiltz, Katasternummer 853/4111 von 40,36 Ar gegen 834/4728 von 16,92 Ar; Ausgleichszahlungen an die Gemeinde: 400.000 €;
- le compromis concernant la vente de 3 parcelles sises «rue du X Septembre»; section WD de Weidingen, n° cadastral 128/1994 (0,29 ares), 128/1996 (0,10 ares) et 128/1998 (0,08 ares) à M. Zeckanovic, ainsi que le déclassement de ces parcelles du domaine public communal; prix de vente: 329 €;
- le compromis concernant la vente de deux parcelles sises «rue du X Septembre»; section WD de Weidingen, n° cadastral 128/1995 (0,29 ares), et 128/1997 (0,15 ares) à M. Marciszewski, ainsi que le déclassement de ces parcelles du domaine public communal; prix de vente: 308 €;
- le compromis concernant l'acquisition et l'échange d'emprises de la société civile Immobilière Thillens sis «auf der Hoecht» à Wiltz (carrefour et au long du CR318 et CR321), ainsi que le déclassement de ces parcelles du domaine public communal;
- le compromis concernant l'acquisition d'une parcelle de Mme Lambert-Müller sise «unter der Hoecht» à Wiltz, section WA de Wiltz, n° cadastral 960/3793 de 49 ares; prix d'acquisition: 24.500 €;
- le compromis pour l'échange de terrains avec Mlle Federspiel sis «unter der Hoecht» à Wiltz; section WA de Wiltz, n° cadastral 959 de 3,54 ares et 959/800 de 1,35 ares contre la parcelle 960/3793 de 6,84 ares;
- l'acte notarié pour l'échange de terrains avec M. Winandy sis «auf Komicht» à Wiltz; section WA de Wiltz, n° 853/4111 de 40,36 ares contre n°834/4728 de 16,92 ares; soulte à payer par M. Winandy: 40.000 €;



14 avril 2017 - Visite d'une délégation de Zavidovici (Bosnie-et-Herzégovine), ville jumelée avec Wiltz depuis 2008 (Photo: Yasmine Simon)

- die notarielle Urkunde für den Kauf eines Einfamilienhauses von Frau Duton-Fasbinder gelegen in Wiltz, Gruberbeerig 11; Kaufpreis: 400.000 €;
- die notarielle Akt für den Verkauf von zwei Parzellen an die Gesellschaft Hary Pütz Promotions gelegen in Wiltz, rue Grand-Duchesse Charlotte. Als Ausgleich erhält die Gemeinde Innen- und Außenparkplätze.

3. VERORDNUNGEN

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig:

- eine Anpassung der Tarife für die Entsorgung von Sperrmüll. Preis pro Kilo: 0,40 €;
- eine Anpassung der Tarife für „Essen auf Rädern“. Preis pro Mahlzeit: 10,45 €;
- eine Änderung des Artikels 26 des Bautenreglementes der ehemaligen Gemeinde Eschweiler;
- eine Anpassung der Tarife des Schwimmbads „Kaul“ in Wiltz (siehe Seite 2);
- eine Anpassung der Tarife betreffend der Friedhöfe der Gemeinde Wiltz.

4. KOMPTABILITÄT

Der Gemeinderat bewilligt:

- die Haushaltskonten des Jahres 2014 der Gemeinde Wiltz. Ein Mali in Höhe von 2.603.078,00 € entstand durch den vorzeitigen Abschluss der Konten des Jahres 2014, bedingt durch die Gemeindefusion zwischen Eschweiler und Wiltz (einstimmig);
- die Haushaltskonten des Jahres 2014 der ehemaligen Gemeinde Eschweiler. Ein Mali in Höhe von 981.525,36 € entstand durch den früheren Abschluss des Jahres 2014, bedingt durch die Gemeindefusion zwischen Eschweiler und Wiltz (mit 2 Gegenstimmen: Herren Jacquemart und Schon);
- die Verlängerung der Vorfinanzierungslinie „Umbauarbeiten Beau-Séjour“ bis zum 30. Juni 2018 (einstimmig);
- einen Kredit in Höhe von 22.000.000 €, vorgesehen im Haushaltsplan 2017 (einstimmig).

5. ARBEITEN

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig:

- den Kostenvoranschlag in Höhe von 100.000 € für die 4. Phase des Baus der Gemeindebibliothek in Wiltz;
- den Kostenvoranschlag in Höhe von 110.000 € für die Wifi-Installation in den 3 Grundschulgebäuden;

- l'acte notarié concernant l'acquisition d'une maison unifamiliale de Mme Duton-Fasbinder sise Gruberbeerig 11 à Wiltz; prix d'acquisition: 400.000 €;

- l'acte notarié concernant la vente de deux parcelles à la société Hary Putz Promotions s.à.r.l sises «rue Grand-Duchesse Charlotte» à Wiltz. En contrepartie la commune recevra des emplacements de parking intérieurs et extérieurs.

3. REGLEMENTS

Le conseil communal approuve:

- une adaptation des tarifs pour l'enlèvement des matériaux encombrants. Le prix est fixé à 0,40 € par kg;
- une adaptation des tarifs pour les repas sur roues. Le prix est fixé à 10,45 € par repas;
- une modification de l'article 26 du règlement des bâtisses de l'ancienne commune d'Eschweiler;
- une adaptation des tarifs concernant la piscine en plein-air «Kaul» à Wiltz (détail des tarifs voir page 2);
- une adaptation des tarifs concernant les cimetières de la commune de Wiltz.

4. COMPTABILITE

Le conseil communal approuve:

- les comptes de l'exercice 2014 de l'ancienne commune de Wiltz avec un mali de 2.603.078,00€ dû à la clôture prématurée des comptes de l'année 2014, causée par la fusion des communes d'Eschweiler et de Wiltz (unanimité);
- les comptes de l'exercice 2014 de l'ancienne commune d'Eschweiler avec un mali de 981.525,36 € dû à la clôture prématurée des comptes de l'année 2014, causée par la fusion des communes d'Eschweiler et de Wiltz (avec 2 voix contre: MM Jacquemart et Schon);
- la prolongation d'un an jusqu'au 30 juin 2018 de la ligne de préfinancement «travaux Beau-Séjour» (unanimité);
- un emprunt de 22.000.000 € comme prévu au budget 2017 (unanimité).

5. TRAVAUX

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- le devis de 100.000 € pour la 4^e phase de l'aménagement de la bibliothèque municipale;
- le devis de 110.000 € pour l'installation WIFI dans les trois écoles fondamentales de Wiltz;

- den Kostenvoranschlag in Höhe von 44.900 € für die Renovierung von Wohnungen gelegen in der Grand-Rue 8 – 10 in Wiltz;
- den Kostenvoranschlag in Höhe von 155.000 € für die 1. Phase der Instandsetzung der Technik vom Festivalplatz in Wiltz;
- den zusätzlichen Kostenvoranschlag in Höhe von 55.000 € für die Errichtung einer städtischen Zentralheizung in Eschweiler;
- den Kostenvoranschlag in Höhe von 35.000 € für die Arbeiten zur Verbesserung des natürlichen Raums im Sinne des PNHS des Jahres 2017;
- den zusätzlichen Kostenvoranschlag in Höhe von 64.350 € (Zuschuss von 80 % vom MDDI) für die Instandsetzung des Waldweges „Eiseburewald“ und von 38.025 € für den Waldweg „Jongebësch-Eeschieder“;
- die Abrechnung der Unterhaltsarbeiten der Feldwege „Dall“ in Knaphoscheid und „Tomm“ in Eschweiler;
- die Abrechnung der Unterhaltsarbeiten von 4 Feldwegen in Eschweiler, Erpeldange und Selscheid.

6. URBANISMUS

Der Gemeinderat beschließt einstimmig ein Teilstück der „rue du X Septembre“ in „Fabrikswee“ um zu benennen.

Auf Vorschlag des Kulturministeriums stimmt der Gemeinderat die Einstufung des nationalen Streikdenkmals in die Kategorie der nationalen Denkmäler (einstimmig).

Der Gemeinderat nimmt Stellung zu den zehn eingereichten Einsprüchen gegen die zweite Abstimmung des PAG in Wiltz (einstimmig).

7. KULTUR

Der Gemeinderat ernennt die Herren Koppes und Comes als Vertreter der Gemeinde bei der asbl „Culture Wiltz“ (einstimmig).

8. FORTSVERWALTUNG

Der Gemeinderat stimmt den gekürzten Flächennutzungsplan 2015 – 2024 der Forstverwaltung betreffend die kommunalen Wälder (einstimmig).

9. SOZIALAMT

Der Gemeinderat stimmt die Konten und die Bilanz des Sozialamtes der Jahre 2013, 2014 und 2015 (einstimmig).

Die Ernennung von Frau Laurence Wenkin auf den freien Halbzeitposten der Verwaltung des Sozialamtes wird einstimmig bestätigt.

- le devis de 44.900 € pour la rénovation des appartements sis Grand-Rue 8 – 10 à Wiltz;
- le devis de 155.000 € pour la 1^{ère} phase de la mise en conformité des installations électriques sur la place du festival à Wiltz;
- le devis supplémentaire de 55.000 € concernant l’installation d’un chauffage urbain à Eschweiler;
- le devis de 35.000 € concernant les travaux d’amélioration de l’environnement naturel dans le cadre du PNHS pour l’année 2017;
- le devis supplémentaire de 64.350 € (subsidé à 80 % par MDDI) concernant la voirie forestière au «Eiseburewald» et de 38.025 € (subsidé à 80 % par MDDI) concernant la voirie forestière au «Jongebësch-Eeschieder»;
- le décompte des travaux d’entretien de la voirie rural «Dall» à Knaphoscheid et «Tomm» à Eschweiler;
- le décompte des travaux d’entretien concernant 4 chemins ruraux à Eschweiler, Erpeldange et Selscheid.

6. URBANISME

Le conseil communal décide de dénommer un tronçon de la «rue du X Septembre» : «Fabrikswee» (unanimité).

Sur proposition du ministre de la Culture, le conseil communal approuve le classement du monument national de la grève en tant que monument national (unanimité).

Le conseil communal a pris position par rapport aux réclamations contre le second vote du PAG de Wiltz. 10 réclamations avaient été introduites (unanimité).

7. CULTURE

Le conseil communal désigne M. Koppes Pierre et M. Comes Patrick en tant que délégués représentants la commune de Wiltz auprès de l’asbl «Culture Wiltz» (unanimité).

8. NATURE ET FORÊTS

Le conseil communal approuve à l’unanimité le projet d’aménagement abrégé 2015 – 2024 de l’administration de la nature et des forêts concernant les bois communaux (unanimité).

9. OFFICE SOCIAL

Les comptes et bilans 2013, 2014 et 2015 de l’office social sont approuvés à l’unanimité des voix par le conseil communal (unanimité).

Le conseil communal approuve la nomination de Mme Laurence Wenkin au poste administratif à tâche partielle de l’Office Social (unanimité).

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 8. MAI 2017

RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 8 MAI 2017

Texte: Margot Kass

Anwesend: Die Herren Arndt, Bürgermeister, Rossler, Shinn, Comes und Schenk, Schöffen, die Herren Jacquemart, Besenius, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Frau Berscheid, die Herren Lanners, Kayser, Schon, Strecker und Diederich, Mitglieder, Frau Hahn, Sekretärin.

Abwesend: Herr Koppes, Schöffe, Herr Tang Huynh, Mitglied.

1. KONTRAKTE

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende notarielle Urkunden betreffend:

- Erbpachtvertrag für die Dauer von 60 Jahren mit der Gesellschaft Heliosmart Development SA für einen Bauplatz (Los 9) des Lotissements „Batzendelt“, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Wiltz, Sektion WA von Wiltz, Ort genannt „route d’Ettelbruck“, unter Teil der Nummer 594/4710, ungefähre Größe 9,75 Ar, mittels Zahlung einer jährlichen Gebühr von sechs hundert Euro (600 €) pro Ar, im Total fünftausend achthundertfünfzig Euro (5.850 €). Die vorerwähnte Gesellschaft wird hier ein Appartementshaus mit kollektiven Wohnungen für junge Leute mit Arbeitsvertrag bauen.
- Flächennutzungsrecht für die Dauer von 30 Jahren mit der Gesellschaft Muller Pneus sàrl betreffend eine Parzelle eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Wiltz, Sektion WD de Weidingen, unter der Nummer 312/2018, ungefähre Größe 7,46 Ar und mittels Zahlung einer jährlichen Gebühr von 320 € / pro Ar für die bebaute Fläche und 160 € / pro Ar für die nichtbebaute Fläche.
- Flächennutzungsrecht für die Dauer von 30 Jahren mit der Gesellschaft Garden S.Konzept SA betreffend eine Parzelle eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Wiltz, Sektion WD de Weidingen, unter der Nummer 312/2007, ungefähre Größe 21,30 Ar und mittels Zahlung einer jährlichen Gebühr von 320 € / pro Ar für die bebaute Fläche und 160 € / pro Ar für die nichtbebaute Fläche.
- Flächennutzungsrecht für die Dauer von 30 Jahren mit der Gesellschaft CIGR Wiltz Plus asbl. betreffend eine Parzelle eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Wiltz, Sektion WD de Weidingen, unter der Nummer 312/2010, ungefähre Größe 2,99 Ar und mittels Zahlung einer jährlichen Gebühr von 320 € / pro Ar für die bebaute Fläche und 160 € / pro Ar für die nichtbebaute Fläche.

Présents: MM. Arndt, bourgmestre, Rossler, Shinn, Comes et Schenk, échevins, MM., Jacquemart, Besenius, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Mme Berscheid, MM. Lanners, Kayser, Schon, Strecker et Diederich, membres, Mme Hahn, secrétaire.

Absents: M. Koppes, échevin, M. Tang Huynh, membre.

1. CONTRATS

Le conseil communal approuve à l’unanimité des voix les actes notariés concernant:

- le bail emphytéotique d’une durée de 60 ans avec la société Heliosmart Development s.a. pour une place à bâtir (lot 9) du lotissement «Batzendelt», inscrite au cadastre de la commune de Wiltz, section WA de Wiltz, lieu-dit «route d’Ettelbruck» sous partie du numéro 594/4710, d’une contenance d’environ 9,75 ares, moyennant une redevance annuelle de six cents (600) Euros par are, soit cinq mille huit cent cinquante (5.850 €). La prédite société y construira un bâtiment de logement collectif à appartements servant en priorité au logement de jeunes gens titulaires d’un contrat d’emploi.
- le droit de superficie avec la sàrl. Muller Pneus concernant une parcelle inscrite au cadastre de la commune de Wiltz, section WD de Weidingen, n°312/2018, d’une contenance d’environ 7,46 ares, pour une durée de 30 ans et moyennant le paiement d’une redevance annuelle de 320 € / are pour la surface bâtie et de 160 € / are pour la surface non-bâtie.
- le droit de superficie avec Garden S.Konzept S.A. concernant une parcelle inscrite au cadastre de la commune de Wiltz, section WD de Weidingen, n°312/2007, d’une contenance d’environ 21,30 ares, pour une durée de 30 ans et moyennant le paiement d’une redevance annuelle de 320 € / are pour la surface bâtie et de 160 € / are pour la surface non-bâtie.
- le droit de superficie avec la société CIGR Wiltz Plus Asbl, concernant une parcelle inscrite au cadastre de la commune de Wiltz, section WD de Weidingen, n°312/2010, place, contenant 2,99 ares, pour une durée de 30 ans et moyennant le paiement d’une redevance annuelle: de 320 € / are pour la surface bâtie et de 160 € / are pour la surface non-bâti.

2. TRANSAKTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- den Kompromiss mit Herrn Velid Jusufovic, betreffend den Verkauf einer Parzelle, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Wiltz, Sektion WD von Weidingen, unter der Nummer 312/2038, groß 0,73 Ar, zum Preis von 18.250 €
- a) den Kompromiss mit Herrn Jean Thillens und Frau Gaby Kremer betreffend den Ankauf der Immobilie „Hôtel du Vieux Château“, Grand-Rue 1, zum Gesamtpreis von 1.000.000
- b) die Konvention betreffend Ankauf der Ausschank-Konzession der Gesellschaft „Hôtel du Vieux Château“ zum Preis von 15.000 €
- c) einen Zusatzkredit von 500.000 € für den Kauf dieser Immobilie, der zusätzlich unter dem Budgetartikel 4/131/221311/16002 „Urbanisme: réserves immobilières“ verbucht wird.
- die notariellen Urkunden über den Verkauf von 2 Bauplätzen im Lotissement „op Batzendelt“, mittels verdeckter Ausschreibung an: die Eheleute Tutic-Bajrovic, Los 11, Grundstück von 3,62 Ar zum Preis von 118.099 €; die Eheleute Wagner-Ahmic, Los 12, Grundstück von 4,96 Ar zum Preis von 180.901 €.

2. TRANSACTIONS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- le compromis avec Monsieur Velid Jusufovic, concernant la vente d'une parcelle, sise au cadastre de la commune de Wiltz, section WD de Weidingen, n°312/2038, d'une contenance de 0,73 ares, au prix de vente 18.250 €.
- a) le compromis avec Monsieur Jean Thillens et Madame Gaby Kremer concernant l'acquisition de l'immeuble «Hôtel du Vieux Château», Grand-Rue 1, au prix total de 1.000.000 €.
- b) la convention d'acquisition du droit de concession du débit de boisson de la sàrl Hôtel du Vieux Château au prix de 15.000 €.
- c) un crédit supplémentaire de 500.000 € pour l'acquisition du prédit immeuble à inscrire en surplus sub art. budgétaire 4/131/221311/16002 «Urbanisme: réserves immobilières».
- les actes notariés concernant la vente par soumission cachetée de 2 terrains à bâtir du lotissement «Batzendelt»: époux Tutic-Bajrovic, lot 11, terrain de 3,62 ares au prix de 118.099 €; époux Wagner-Ahmic; lot 12, terrain de 4,96 ares au prix de 180.901 €.



9. März 2017 - Konferenz «Wunne mat der Wooltz» (Foto:Inez Verharen)

- die notarielle Urkunde mit Herrn Gilbert Andriane betreffend den Ankauf einer Parzelle eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Wiltz, Sektion WB von Niederwiltz, unter der Nummer 1670/4935, groß 10,94 Ar zum Preis von 195.000 €. Diese Parzelle wird später in das neue Wohngebiet „Wunne mat der Wooltz“ in den Industriefröchen eingegliedert werden.

- die notarielle Urkunde mit den Eheleuten Camara Costa-De Sa Macedo, Urkunde betreffend den Ankauf einer Parzelle eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Wiltz, Sektion WA von Wiltz, Ort genannt „rue des Pêcheurs“ unter der Nummer 471/4549, groß 60 Centiares zum Preis von 4.000 €

3. REGLEMENTE

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat:

- folgende Anpassungen an das allgemeine Verkehrsreglement der Gemeinde betreffend die „rue Général Patton“:

- a) Stationierungsverbot auf der Seite mit geraden Hausnummern: rue des Remparts bis LNW.
- b) Halte- und Stationierungsverbot auf der Seite mit ungeraden Hausnummern: rue des Remparts bis LNW.

- Änderungen und Anpassungen der Kanzleitäxen.

4. ARBEITEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig

- den Kostenvoranschlag betreffend Vergrößerung der „Maison Relais REENERT“ avenue Nicolas Kreins. Momentan kann dieses Haus 103 Kinder aufnehmen, mit der Vergrößerung 44 weitere Kinder. Kostenvoranschlag: 280.510 €. Unterstützung des Erziehungsministeriums: 10.000 € pro Kind. (Begrenzung: 50 % der Gesamtausgabe)

- einen Zusatzkredit von 50.000 € für die notwendige Vergrößerung: (Der veranschlagte Kredit im Budget 2017 unter Artikel 4/242/221321/17004 betrug 250.000 €)

- die Abrechnung für die Fotovoltaik-Anlage auf dem Dach einer Halle gelegen in der Handwerkerzone „Am Pëtz“: Initialer Kostenvoranschlag: 43.478,26 €. Effektive Ausgabe: 48.678,74 €. Ministerielle Unterstützung: 7.345,20 €.

4. URBANISMUS

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den von Herrn Marc Turmes vorgelegten PAP in Eschweiler. Hier entstehen 4 Bauplätze.

5. SOZIALAMT

Die Konvention 2017 mit dem regionalen Sozialamt wird genehmigt.

- l'acte notarié concernant l'acquisition d'une parcelle sur le sieur Gilbert Andriane; d'une parcelle inscrite au cadastre de la commune de Wiltz, section WB de Niederwiltz, n° 1670/4935, d'une contenance de 10,94 ares au prix total de 195.000 €. Cette parcelle sera intégrée dans le nouveau quartier «Wunne mat der Wooltz» prévu dans les friches industrielles

- l'acte notarié concernant l'acquisition d'une parcelle sur les époux Camara Costa-De Sa Macedo, inscrite au cadastre de la commune de Wiltz, section WA de Wiltz, n°471/4549, lieu dit «rue des Pêcheurs» d'une contenance de 60 centiares au prix total de 4.000 €

3. REGLEMENTS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- les adaptations au règlement de la circulation concernant la réglementation dans la rue Général Patton:

- a) Stationnement interdit de la rue des Remparts jusqu'au LNW, du côté pair.
- b) Arrêt et stationnement interdit de la rue des Remparts jusqu'au LNW, du côté impair.

- des adaptations aux taxes de chancellerie.

4. TRAVAUX

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix

- le devis relatif à l'extension de la maison relais «REENERT», sise av. Nic.Kreins. Actuellement la maison relais «REENERT» peut accueillir 103 enfants, l'extension permettra d'accueillir 44 enfants en plus. Devis: 280.510 €. Subside du MENJE: normalement 10.000 € par chaise d'élève plafonné à 50 % de la dépense.

- le crédit supplémentaire de 50.000 € nécessaire à cette extension: (Le montant inscrit sub article budgétaire 4/242/221321/17004. Extension de la maison relais «REENERT» se chiffrait initialement à 250.000 €)

- le décompte relatif au placement d'une installation photovoltaïque dans sur la toiture d'un hall dans la zone artisanale «Am Pëtz»: Devis initial: 43.478,26 €. Dépense effective: 48.678,74 €. Subside MDDI: 7.345,20 €

4. URBANISME

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le plan d'aménagement particulier de M. Marc Turmes à Eschweiler, Duerfstroos. Ce projet prévoit l'aménagement de 4 terrains à bâtir.

5. OFFICE SOCIAL

La convention avec l'Office Social Régional pour l'année 2017 est confirmée à l'unanimité des voix.

ELECTIONS COMMUNALES - 8 OCTOBRE 2017 COMMENT S'INSCRIRE?



Pour être électeur aux élections communales, il faut:

- Avoir 18 ans le jour des élections;
- Avoir ses droits civils et ne pas être déchu de son droit de vote;
- Résider depuis au moins 5 années au Luxembourg au moment de l'inscription sur la liste électorale

• **S'inscrire dès maintenant jusqu'au 13 juillet 2017**



A fim de ter o direito de votar, você deve:

- Ter 18 anos ou mais de idade no dia da eleição;
- Ter direitos civis e políticos e não estar sujeita a qualquer incapacidade legal para votar;
- Ter residido no Grão-Ducado durante um período mínimo de cinco anos, no momento do pedido de regista na lista eleitoral.

• **Inscreva-se agora até 13 de julho 2017**

Um Wähler zu sein, müssen Sie:

- Am Wahltag 18 Jahre alt sein;
- Im Vollbesitz Ihrer Bürgerrechte und Wahlrecht sein;
- Am Tag der Einschreibung seit 5 Jahren in Luxemburg leben

• **Schreiben Sie sich ab sofort ein, bis zum 13. Juli 2017**

Da bi glasali, trebate:

- imati 18 godina na dan izbora
- biti u punom posjedu građanskih prava kao i prava glasa
- da na dan upisa na glasackoj listi boravite 5 godina u Luksemburgu

• **Upisite se sto prije, za sledece izbore rok je do 13 .jula 2017.godine**

Plus de renseignements sur jepeuxvoter.lu

La commune de Wiltz compte actuellement 6.735 habitants, dont 50,54 % d'étrangers.

87 nationalités différentes ont pris leur domicile dans notre commune. Voici les communautés étrangères les plus représentatives :

- 1399 personnes de nationalité portugaise
- 535 personnes de nationalité belge
- 219 personnes de nationalité serbe
- 196 personnes de nationalité française
- 145 personnes de nationalité bosnienne
- 115 personnes de nationalité monténégrine
- etc.

Le collège échevinal invite tous les citoyens étrangers à participer activement à la vie sociale, économique, politique et culturelle.

OUVERTURE SPÉCIALE DES BUREAUX «BIERGERAMT»

Grand-Rue, 8 – 10 à Wiltz

**Samedi, le 1^{er} juillet
de 9h00 à 12h00**

AVIS PUBLIC

Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que:

1. lors de sa séance du 7 octobre 2016, le conseil communal a validé la deuxième modification du règlement concernant la distribution de l'eau.
2. lors de sa séance du 25 janvier 2017, le conseil communal a décidé une adaptation des tarifs pour le camping «Kaul». Le règlement a été approuvé par décision ministérielle du 28 février 2017.
2. lors de la séance du 31 mars 2017, le conseil communal a décidé le morcellement de la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Wiltz, section WA de Wiltz, route de Kautenbach, no 375/4104, d'une surface totale de 20,21 ares, en deux parcelles permettant la construction de 2 maisons jumelées.
3. lors de sa séance du 31 mars 2017, le conseil communal a décidé une modification de l'article 26 du règlement des bâtisses des localités de l'ancienne commune d'Eschweiler.
4. lors de sa séance du 31 mars 2017, le conseil communal a décidé une adaptation du tarif des repas sur roues. Le règlement a été approuvé par décision ministérielle du 14 avril 2017.
5. lors de sa 2^e séance du 31 mars 2017, le conseil communal a décidé une adaptation des tarifs de la piscine en plein-air «Kaul». Le règlement a été approuvé par décision ministérielle du 14 avril 2017.
6. lors de sa séance du 31 mars 2017, le conseil communal a décidé une adaptation du tarif d'enlèvement des déchets encombrants. Le règlement a été approuvé par décision ministérielle du 14 avril 2017.
7. lors de sa séance du 31 mars 2017, le conseil communal a décidé une adaptation des tarifs concernant les cimetières. Le règlement a été approuvé par décision ministérielle du 14 mai 2017.
8. le Ministère de l'Intérieur a approuvé la modification du PAP «Duerfstrooss» à Knaphoscheid des époux Schmitz-Schon en date du 24 avril 2017. En exécution de la loi du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant les juridictions de l'ordre administratif est ouvert contre la présente décision dans un délai de 3 mois.



(Photo: Fotoclub Wooltz)

OH ! OPEN HOME – OPPENT HAUS



PARTAGER SON TOIT ET BOOSTER L'INCLUSION SOCIALE

Texte et photos: Oppent Haus



OH ! sensibilise, informe et met en relation des personnes réfugiées et des particuliers.

Créée en octobre 2016 par Marianne Donven, professionnelle du secteur social qui a elle-même accueilli trois jeunes réfugiés dans sa famille, Frédérique Buck qui a lancé l'initiative iamnotarefugee.lu et Pascal Clement qui a accueilli un jeune réfugié afghan chez lui, l'initiative a en date d'aujourd'hui placé 42 réfugiés auprès de résidents luxembourgeois.

Le logement: un défi quasi insurmontable au GDL

Les demandeurs de protection internationale (Dpi) sont logés dans des foyers d'accueils publics. Hormis le fait que la capacité d'accueil des foyers est quasiment atteinte, ces structures ne peuvent être considérées comme des solutions de logement à moyen terme. Les conditions de vie y sont souvent difficiles à supporter (manque d'intimité, incompatibilité entre co-habitants, éloignement géographique, etc.). Ainsi, de nombreux Dpi souhaitent quitter ces structures, surtout ceux qui y habitent depuis plus d'un an et attendent toujours une réponse concernant leur statut. Les bénéficiaires de protection internationale (Bpi), eux, bénéficient en principe d'un délai de 3 mois après l'obtention du statut pour trouver un logement.

Or, le marché du logement est saturé et peu favorable aux personnes vulnérables. S'il est difficile aujourd'hui pour un résident de signer un contrat de bail, il est quasi impossible pour un réfugié (seul ou en famille) de dénicher un logement. La situation des réfugiés ayant moins de 25 ans est encore plus délicate puisque les aides financières qu'ils reçoivent sont minimales et ne permettent pas de trouver un logement. Face à cette situation urgente touchant aussi bien les résidents que les réfugiés, OH! s'est aussi donné pour mission de relancer le débat sur le logement et de proposer des solutions innovantes.

OH! Une expérience humaine

Œuvrant pour une société plus solidaire, plus soudée, OH! s'appuie sur le formidable élan de solidarité que les citoyens ont montré envers les réfugiés depuis leur arrivée en été 2015.

«La prise en charge matérielle est loin d'être suffisante pour réussir l'inclusion sociale des nouveaux arrivants. Ce processus est très complexe, touche à de nombreux secteurs (éducation, emploi, logement, culture) et s'étend sur le moyen-terme. Au contraire, les rencontres humaines, les échanges interpersonnels entre des résidents et les réfugiés constituent des conditions essentielles pour l'intégration des réfugiés. Nous pouvons tous y contribuer», précise Marianne Donven.

«Nous constatons régulièrement que les nouveaux arrivants qui réussissent à reconstruire leur vie ici, sont ceux qui ont le plus d'interactions avec les résidents. Or, offrir un toit va souvent de pair avec un accompagnement bienveillant du nouvel arrivant. Notre société a besoin de davantage de citoyens engagés et solidaires pour répondre aux nombreux défis sociétaux. Chacun peut devenir un acteur du changement, au nom d'une prise de responsabilité citoyenne. Il suffit d'oser ! » ajoute Frédérique Buck.

OH ! Open Home – Oppent Haus est une initiative citoyenne visant à promouvoir l'accueil de réfugiés et de demandeurs de protection internationale dans des familles résidant au Luxembourg

'Et kritt ee vill méi zeréck wéi ee gëtt!



OH! Des citoyens solidaires

Nombreux sont les particuliers qui depuis la création d'OH se sont réappropriés leur rôle de citoyen. Ils contribuent activement à l'intégration des réfugiés, notamment en activant le réseau social de la famille. Ils sont unanimes à dire qu'ils obtiennent beaucoup en retour: 'Et kritt ee vill méi zeréck wéi ee gëtt!', comme l'a exprimé Jacques Steffen lors de la réunion dans la commune de Betzdorf, après avoir accueilli la jeune Syrienne Haya au sein de sa famille.

La motivation des familles qui ouvrent leur domicile à des nouveaux-arrivants est diverse:

- Envie de rencontres humaines et d'un échange interculturel.
- Transmission d'une ouverture d'esprit, y compris aux enfants et adolescents.
- Besoin d'aide à domicile, dans le jardin, avec les animaux domestiques.
- Présence dans la maison, y compris en cas de voyage.
- Nouvel élan pour personnes âgées, contacts sociaux, repas communs.

OH ! Nous avons besoin de vous

A ce jour, 225 Dpi et Bpi sont encore inscrits auprès de OH! dans l'espoir de quitter le foyer et d'être accueillis par une famille luxembourgeoise. Certains nous contactent chaque semaine et attendent avec impatience que nous les mettions en contact avec une famille. Nous devons très vite trouver d'autres résidents intéressés!

OH! informe les résidents luxembourgeois de manière individuelle, les accompagne dans leurs démarches administratives et reste à leur disposition en cas de questions.

Si vous avez des contacts personnels dans les communes, institutions et /ou associations, n'hésitez surtout pas à leur parler de notre projet et à leur demander la possibilité de faire une présentation de notre initiative.

Merci pour votre engagement et votre aide!

OH! Comment nous contacter?

Pour plus d'informations, contactez-nous:

Par courriel: openhomelu@gmail.com

Facebook: [Oppent Haus - Open Home / @oppenthaus](#)



„BËSCH-CRÈCHE“ UND „BËSCH-SCHOUL“ IN DER EHEMALIGEN GEMEINDE ESCHWEILER

Texte und Fotos: François Rossler

Weiterreichen der Erfahrungen und Eindrücke einer wunderbaren Kinderzeit



Kontakt:

Besch-Crèche «Beim Mill»

Tél.: 621 88 99 26
Tél.: 621 25 35 71
www.elisabeth.lu

Der Mensch ist nicht dazu bestimmt, sein Dasein auf einem Stuhl zu verbringen; er braucht Bewegung.

Der Grundstein hierzu wird bereits im Kleinkindalter gelegt. Die ersten Erfahrungen fangen schon beim Krabbelkind und dessen Bewegungen an. Die Lernfähigkeit eines Menschen ist in der Phase der ersten Lebensjahre so groß wie nie mehr in seinem späteren Leben.

Je früher das Kind die Möglichkeit bekommt, seine eigenen Erfahrungen zu machen, desto besser ist es. Es ist das Kind, das uns und sich selbst den Weg zeigt. Die Eltern müssen sich bewusst werden, was Bewegung für ein Kind bedeutet. Fallen und Aufstehen gestalten die ersten Lebensjahre eines Kindes und tragen wesentlich, dazu bei, Vertrauen in sich selber zu bekommen und zu wissen: „Das kannst du!“

Die ideale Form von kindesorientierter Entwicklung ist die Natur selber. Jedes Lebewesen fixiert sich auf die natürlichen physikalischen



Gesetze. Das liegt in der Natur jedes neugeborenen Lebewesens, einschließlich des Menschen. Dieser Grundsatz wird oft durch pädagogische und wissenschaftliche Ideologien außer Kraft gesetzt, da wir uns zu viel auf das sogenannte „Lernen“ fixieren. Einem Kind gehört das Recht auf eine eigene ihm angepasste Kindheit, die mit seinem eigenen Entwicklungspotenzial Schritt hält.



Die Grundlage sowie das Umfeld des Kindes müssen auf die Motorik und die Persönlichkeitsentwicklung ausgerichtet sein. Auch gilt es, dem Kleinkind die Möglichkeit zu geben, mit all seinen Sinnen seine eigene Welt zu erfahren und diese dann über Bewegungen zu entdecken. Vor allem brauchen die Kinder Selbstvertrauen. Sinneswahrnehmung und Bewegung sind die Grundlagen für die Lust am Lernen. Dies sind Gedanken und Erfahrungen aus meiner eigenen Kindheit. Mir galt es diese Erfahrungen zu nutzen und den nachfolgenden Generationen die Möglichkeit zu bieten, denselben Weg einzuschlagen.

Aus dieser Idee heraus entstand dann in einer ersten Phase die „Bësch-Schoul“ in Knaphoscheid, in der wir das Glück hatten, gemeinsam mit der damaligen Kindergärtnerin Yodja Ludwig, ein Projekt zu realisieren, aus dem sich in einer zweiten Phase die „Bësch-Crèche“ entwickelte. Diese erlaubt es, die Kinder schon in einem sehr frühen Alter an die Natur und die Eigenentwicklung heranzuführen.

Vor 17 Jahren nahm die „Bësch-Schoul“, ihren Anfang in der Umgestaltung der einstigen Primärschule in Knaphoscheid. Der Schulhof wurde so gestaltet, dass dieser in eine Grünfläche ohne adäquate Spielgeräte umgewandelt wurde, um den Kleinkindern zu erlauben, ihre eigene Welt entdecken zu können.

Im Sommer desselben Jahres wurde dann zusammen mit der damaligen Kindergärtnerin Yodja Ludwig die gemeinsame Idee



einer Bësch-Schoul umgesetzt.

Der Schulbetrieb der ganzen Klasse wurde in der Zeit zwischen Pfingsten und den Sommerferien in den Wald ausgelagert, der bis heute noch in seiner ursprünglichen Form erhalten ist.

Die Kinder des Zyklus 1 der Grundschule „Schoulkauz“. (ein Gemeindesyndikat der beiden Gemeinden Kiischpelt und Wiltz,





ausgezeichnet. Im selben Jahr wurde der Bëschschoul auch noch der „Prix d’innovation“ vom Bildungsministerium zuerkannt.

Später bot sich dann auch noch die Möglichkeit, ein Wiesenareal von 6,5 ha und ein zerfallenes Wochenendhaus im Tal der Kierel mit dem gleichnamigen Bach, der das Tal durchfließt, zu kaufen, mit dem Ziel hier eine „Bësch-Crèche“ – übrigens damals die erste dieser Art in Luxemburg – zu errichten.

Hier finden die Kinder: Mutterkühe mit Kälbern, Esel, Schafe, Ziegen, Kaninchen und ein Lama.

Darüber hinaus einen Bauerngarten, einen Barfußweg, ein Labyrinth, einen Grillplatz, alles in der Nähe des Baches. Außerdem gibt es noch einen Waldkinderwagen und ein Tipi (Indianerzelt) auf dem Gelände.

früher der Gemeinde Eschweiler) verbringen den Sommer ganztags hier, in Einbeziehung der vorgeschriebenen Schulprogramme, um so auf eine natürliche und stressfreie Art und Weise die Werte der Natur in ihr Leben zu integrieren.

Im Jahre 2002 wurde das Projekt mit dem „Thoma Preis“ (prix de soutien pour activités importantes en faveur de l’école publique)



D'AMICALE DU LYCÉE DU NORD STELLT SECH VIR

Text und Fotos: Amicale du Lycée du Nord

**Am Juni 2016 gouf
d'Amicale vum Wältzer
Lycée gegrennt. Eis Amicale
ass fir all fréier Schüler,
fréier an aktuell Proffen,
Mataarbechter a Frënn vum
Wältzer Lycée.**

Organiséiert gi villsäiteg Aktivitéiten, sou dass
fir all Goût an Interessi eppes dobäi kéint sinn.

Am November goung et mam Bus an d'Stad
an den TOL fir d'Theaterstéck „Du ciel“,
geschriwwen vum Tullio Forgiarini, ze kucken.

Am Mäerz konnten e puer Membere vun der
Amicale un engem flotte Sushi-Workshop an
der Kiche vum Lycée deelhuefen. E weidere
Cours gëtt am Hierscht ugebueden.

Och eise Filmowend am Prabbeli war e Succès.
Nom Film «Rusty Boys» stoungen d'Actricen

Annette Schlechter, Claire Johnston a Josiane
Peiffer, souwéi den Andy Bausch an de Paul
Thiltges eise Membere Ried an Äntwert.

Mir sinn dëst Joer Co-Beneficiaire vum
Solidarity-Run am Lycée. Den Erléis vun all
eisen Aktivitéite gëtt genotzt, fir Schüler a
finanziellen Enkpäss ze hëllefen.

Wann Dir och wëllt Member ginn, da mellt lech
op eiser Facebook-Säit oder iwverweist 10 €
Beitrag op eise Konto:

LU17 0019 4755 8532 7000 (BCEE)



PETANQUE-PISTE IN ESCHWEILER



Text: François Rossler / Fotos: Luc Federspiel

Vor kurzem wurde in Eschweiler die Pétanque-Piste unter fachkundiger Leitung des technischen Dienstes der Gemeinde wieder instandgesetzt.

Besonders die Einwohner aus Eschweiler freuen sich dass die Piste nun wieder voll bespielbar ist. Pétanque spielen ist eine attraktive Freizeitbeschäftigung, die jeder ausüben kann ohne Profi zu sein.

Wir wünschen den Benutzern viel Freude an diesem Spiel im Schatten der alten Birken in Eschweiler.

Und vergessen Sie nicht ein passendes kühles Glas „Ricard“ zu genießen.



NEUGESTALTUNG DER RUE ANESCHBACH RÉAMÉNAGEMENT DE LA RUE ANESCHBACH



Text: Mike Nosbusch

Die Arbeiten zur Umgestaltung der „rue Aneschbach“ haben begonnen.

Les travaux pour le réaménagement de la «rue Aneschbach» viennent de commencer.

Um die Sicherheit in diesem Wohnviertel zu gewährleisten ist die Straße als „Tempo 30 km Zone“ geplant.

Während der Dauer der Arbeiten werden auch die unterirdischen Versorgungsleitungen (Wasser, Kanal, Gas, usw) erneuert.

Die Arbeiten beginnen in der Einfahrt zur Straße „Ober-Aneschbach“ und werden jeweils in Etappen von 150 – 200 m ausgeführt, dies, um die Zufahrt zu den Häusern so gut wie möglich zu gewährleisten. Während der Dauer der Arbeiten ist das jeweilige Teilstück komplett für den Verkehr gesperrt.

Die Gesamtkosten für die Umgestaltung der Straße belaufen sich auf 2.800.000 €.

Die Gemeinde Wiltz bittet Sie jetzt schon um Verständnis für alle Unannehmlichkeiten, die während den Arbeiten entstehen können.

Pour garantir la sécurité dans ce quartier la rue sera aménagée en «zone 30 km».

A l'occasion de ces travaux les réseaux urbains (eau, canal, gaz, etc.) seront également renouvelés.

Les travaux commencent à l'entrée de la rue Aneschbach-Haute et seront réalisés par étapes de 150 à 200 m, ceci pour garantir au maximum l'accès vers les maisons. Ladite partie de la route, concernée par les travaux, sera barrée à toute circulation.

Le coût total de ces travaux s'élève à 2.800.000 €.

La commune de Wiltz vous remercie d'ores et déjà de votre compréhension pour tous les désagréments pouvant surgir pendant la durée de ce chantier.



NEUGESTALTUNG DER RUE MICHEL THILGES RÉAMÉNAGEMENT DE LA RUE MICHEL THILGES



Text: Mike Nosbusch

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Wiltz wird die „rue Michel Thilges (N26a)“ von der Straßenbauverwaltung neugestaltet.

L'Administration des Ponts et Chaussées réalise en collaboration avec la commune de Wiltz le réaménagement de la «rue Michel Thilges» (N26 a)

Diese Arbeiten erstrecken sich von der „rue de l'Industrie“ bis zur Kreuzung mit der „rue G.-D. Charlotte“.

Auch wird in Höhe der Kreuzung zum Wiltzer Lyzeum eine neue Einfahrt zu den Industriebrachen geschaffen.

Zusätzlich wird die Kreuzung der „rue Michel Thilges“ mit der „rue G.-D. Charlotte“ zu einem Kreisverkehr umgebaut. Diese Arbeiten beginnen Anfang Juni.

Die Gesamtkosten des Projektes belaufen sich für die Gemeinde Wiltz auf 514 800 €.

Leider muss der Verkehr, gemäß Fortschreiten der Baustelle, teilweise umgeleitet werden.

Die Gemeinde Wiltz bittet Sie jetzt schon um Ihr Verständnis für die Unannehmlichkeiten, die während der Dauer der Arbeiten entstehen.

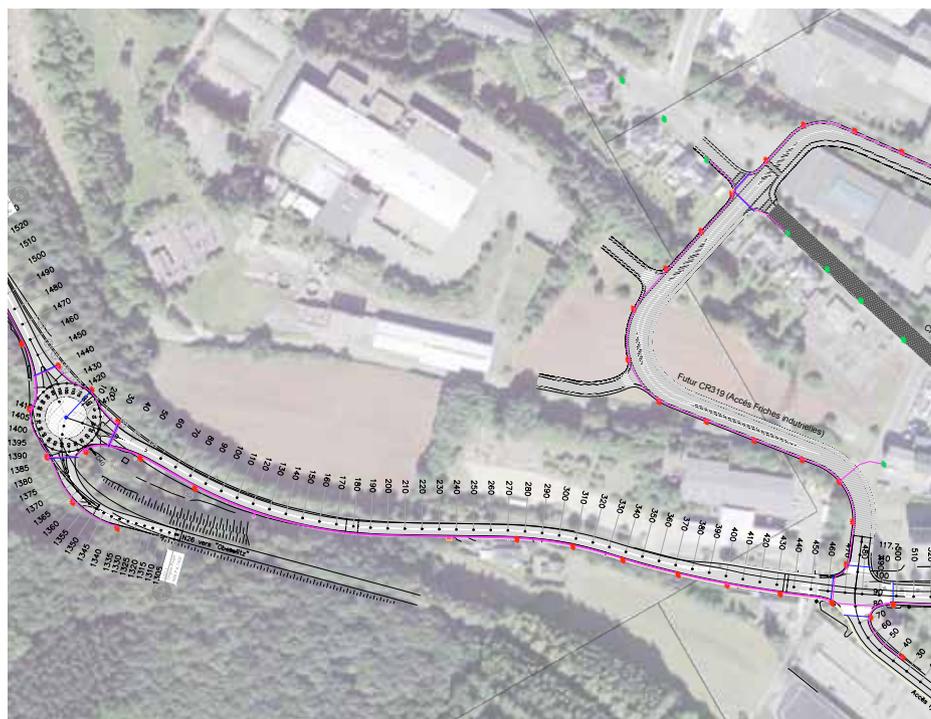
Le chantier s'étendra à partir de la «rue de l'Industrie» jusqu'au croisement avec la «rue G.-D. Charlotte». A la hauteur de la rue menant vers le Lycée du Nord, le nouvel accès principal vers les friches sera créé.

En plus un giratoire est prévu au croisement de la «rue Michel Thilges» avec la «rue G.-D. Charlotte». Ces travaux commenceront début juin.

Le coût total de ces travaux à charge de la caisse communale s'élèvera à 514.800 €.

Lors de ces travaux le trafic devra être dévié partiellement suivant l'avancement du chantier.

D'ores et déjà la commune de Wiltz vous remercie de votre compréhension pour tous les désagréments pendant la durée de ce chantier.



PRO CALOR LUX SÀRL



NOUVEAU À WILTZ

Texte: Margot Kass, photos: Inez Verharen



Votre solution en chauffage, sanitaire, ventilation, salle de bains, ...

INFOS PRATIQUES

Pro Calor Lux
17, rue des Tondeurs,
L-9570 Wiltz

Tél.: (+352) 621 833 754
E-mail: infos@procalorlux.com

 Pro Calor Lux

M. Vincent Ney, gérant administrateur de la sàrl Pro Calor Lux, installée depuis quelques mois à Wiltz au 17, rue des Tondeurs, nous a reçus pour un entretien dans le nouveau show room pour nous présenter sa firme, qui offre maintes solutions pour votre maison:

Solution Chauffage

La firme Pro Calor Lux s'est basée principalement sur les systèmes de chauffage utilisant les énergies non polluantes et renouvelables: bois, pellets, plaquettes d'origine régionale, mais se recommande également pour les installations à gaz ou de mazout.

Surtout les produits de la firme WINDHAGER, spécialisée depuis de nombreuses années dans les chaudières automatiques à pellets et à bois, sont vendus. De fabrication autrichienne, la haute qualité et la haute technologie font des chaudières WINDHAGER un système performant avec une grande flexibilité nécessitant peu d'intervention humaine.

Une autre méthode de chauffage est la poêle. Ici Pro Calor travaille avec les produits de la marque italienne Eva Calòr. Ces poêles «Design» sont extrêmement fiables et silencieux et peuvent brûler des granulés ou du bois.

Solution Sanitaire, Ventilation et Salle de bains

Pro Calor Lux vous propose un concept général pour votre salle de bain adapté à vos idées, vos besoins et à votre budget. Les meubles vendus sont réalisés par la firme portugaise MOWIROMA, fabriqués sur mesure et à des prix très intéressants.

Solution Nettoyage

Pro Calor Lux a également la représentation générale pour les appareils de la marque «KÄRCHER Professionnel». Kärcher peut répondre à toutes les exigences des professionnels. Que ce soit dans les petites et grandes entreprises industrielles, dans le commerce de détail, dans les hôtels et restaurants ou encore dans une ferme, Kärcher propose toujours la solution adéquate pour un nettoyage efficace et respectueux de l'environnement.

En collaboration avec sa société-mère installée à Libramont, la firme Pro Calor Lux,, vous propose un service soigné par du personnel qualifié. La firme déploie ces activités surtout dans le nord du Grand-Duché de Luxembourg et dans la Province du Luxembourg, en Belgique.



TEXTIL WORKSHOPS FÜR ALLE GENERATIONEN IN DER TUCHFABRIK (ESCH-SAUER)

Das Zusammenschaffen von Erwachsenen und Kindern verbindet: Erwachsene erfahren mehr über die Fingerfertigkeiten der Kinder, und diese erkennen, dass auch die „Großen“ nicht „automatisch“ alles können und wissen. An folgenden Tagen bietet der Naturpark Öwersauer deshalb Generationenkurse in der Tuchfabrik von Esch-Sauer an.

13/07/2017
BUNTE FAHNEN UND WINDHOSEN

Wir nähen bunte Fahnen und Windhosen und bedrucken sie mit selbst gefertigten Stempeln. Bitte Nähmaschine mitbringen!

26/10/2017
HERBSTKRÄNZE

Wir fertigen Herbstkränze und Girlanden aus Stoff und verbinden sie mit Materialien aus der Natur.

14/12/2017
WEIHNACHTSGESCHENKE
 Wir filzen Weihnachtsgeschenke.

Die Kurse richten sich an Leute aller Generationen und insbesondere an Großeltern / Eltern mit ihren Enkeln / Kindern. Auch einzelne Personen sind willkommen, Kinder dürfen jedoch nur in Begleitung von Erwachsenen teilnehmen (Mindestalter 6 Jahre).

Uhrzeit: jeweils 13 - 17 Uhr

Preis: 20 € / Erwachsener, 10 € / Kind.

Bitte im Voraus überweisen, gilt als Einschreibung.

Kontonummer: LU73 0019 1055 0272 6000 / BCEELULL

Das Material ist zum größten Teil im Preis inbegriffen. Für manche Kurse muss, je nach Geschmack, zusätzliches Material mitgebracht werden.

Einschreibung: Bis spätestens 10 Tage vor Kursbeginn.

Die Kurse finden statt, wenn eine Mindestanzahl von 4 Personen angemeldet ist.



Kursleitung:
 Ursula Scheuern-Huppertz



NATURPARK
 ÖWERSAUER

NATurnahe ÖFFENTLICHE GRÜNFLÄCHEN IN WILTZ



Text: Patrick Thommes, Fotos: Patrick Thommes & Staudengärtnerei Strickler



Niederwiltz:
Frisch angepflanztes Beet in
Niederwiltz, Rue du pont

Der Soll-Zustand: Farbenfrohes
Beet mit heimischen Pflanzen

Viele von Ihnen werden es in den letzten Monaten und Wochen bemerkt haben: An einigen Beeten entlang der Straßen in Wiltz gingen merkwürdige Dinge vor sich. Die Arbeiter der Gemeinde waren mit Bagger und Schaufeln zugange und entfernten den Boden aus den Beeten um sie danach wieder mit Steinen zu befüllen. Doch warum das Ganze?

Die betroffenen Beete sollen in naturnahe Flächen umgewandelt werden und wurden deshalb dieses Frühjahr mit heimischen Stauden bepflanzt und zusätzlich mit Blumen eingesät. Viele dieser Pflanzen sind auf trockene steinige Böden spezialisiert und gedeihen gerade hier besonders gut. Außerdem macht der steinige Untergrund es (Un)kräutern schwieriger sich auszubreiten.

Noch ist jedoch etwas Geduld gefragt, bis die Beete ihr ganzes Blütenpotential entwickeln können. Die meisten der angesäten Arten sind mehrjährige Pflanzen, die im ersten (also diesem) Jahr nur eine Blattrosette am Boden bilden. Im nächsten Jahr werden jedoch auch sie Blüten entwickeln und für farbenfrohe

Beete sorgen, die auch vielen heimischen Insekten wie Schmetterlingen und Bienen Nahrung bieten.

In Zukunft werden die Beete lediglich ein- bis zweimal im Jahr abgemäht werden und es somit den Arbeitern erlauben die eingesparte Zeit für andere wertvolle Arbeiten aufzuwenden.

Innerhalb der nächsten Jahre sollen weitere Beete innerhalb der Gemeinde diesem Beispiel folgen und Wiltz so nach und nach in einen attraktiveren Lebensraum für Menschen und Tiere verwandeln.

Die Gemeinde führt somit die bereits in den letzten Jahren eingeschlagene Richtung weiter und setzt konsequent auf einen extensiven Unterhalt ihrer Grünflächen durch Spätmähd und ohne Einsatz von Pestiziden, um auch auf diese Weise die Artenvielfalt zu erhöhen.

Alle Projekte werden vom Service Technique der Gemeinde Wiltz ausgeführt und von der Biologischen Station des Naturpark Öwersauer begleitet.



KAJUKO 2017

BERICHT ZUR KANNERJUGENDKONFERENZ

Text und Foto: Mathieu Schmit

PARTNER

KANNERBUREAU WOOLTZ

10, rue de la Montagne
L-9538 Wiltz
Tel.: 95 92 05 96
Gsm: 691 57 73 52
E-mail: contact@kabu.lu
www.kabu.lu

JUGENDHAUS WOOLTZ

59, rue Michel Thilges
L-9573 Wiltz
Tel.: 95 93 27
Gsm: 691 26 09 87
E-Mail: cijwiltz@pt.lu

Cooperations asbl
4motion asbl
Kulturfabrik
Agora Theater
Thillens & Thillens
Naturpark Öwersauer
Mathias Hoffmann

In Zusammenarbeit mit dem Jugendhaus Wiltz und dem Jugendbüro organisierte das Kannerbüro Wiltz am 1. April 2017 die zweite Ausgabe der Kinder- und Jugendkonferenz (KAJUKO) im Kulturzentrum Prabelli, an der 30 Jugendliche teilnahmen. 4 Themenschwerpunkte von 2016 wurden für die diesjährigen Workshops ausgewählt (Kultur, Gemeindeleben, Bewegung, Naturräume). In Zusammenarbeit mit Experten konnten die Jugendliche ihre Ideen für Wiltz ausarbeiten, die anschließend dem Bürgermeister und Schöffenrat vorgestellt wurden.

1. SKATEPARK A WOOLTZ

Im Workshop zum Skatepark erarbeiteten die Jugendlichen zusammen mit Daniel Dreßen - Planer von mehreren Skateparks in Luxemburg (CAMPRAMPS.DE) - eine Skizze wie der Skatepark in Wiltz aussehen könnte. Die Jugendlichen betonten den Wunsch weiterhin in den Entwicklungsprozess des Skateparks eingebunden zu werden.

Ergebnis des Workshops:

Vorgeschlagener Standort: BikePark Kaul, mögliche doppelte Nutzung (BikePark und Skatepark).

Vorteile:

- Vorhandene Infrastruktur (Gebäude für Buvette und Sanitäranlagen).
- Keine Lärmbelästigung für die Einwohner.
- Bessere Nutzung des BikeParks

Der Bürgermeister und der Schöffenrat begrüßten die vorgeschlagenen Stelle für den Skatepark. Daniel Dreßen wird beauftragt, einen Entwurf für den Skatepark in der Kaul zu erarbeiten.

2. EVENTS FÜR JUGENDLICHE

Jacques Hoffmann (Food For Your Senses) und Marc Scheer (Nuit des Champions) begleiteten die Teilnehmer des Workshops in der Ausarbeitung von Jugendevents, welche in Wiltz organisiert werden könnten. Mehrere kleine Gruppen kreierten ihre eigenen Events.

Die SNW (Schaumparty-Nord-Wiltz, Kaul)

- Schaumparty im Freibad Kaul (29. Juli als Vorschlag für die Party)
- Konzerte (Bands und DJ) auf dem Gelände
- Verpflegung
- Nachtbusse für die Anfahrt / Abfahrt



Der Bürgermeister und der Schöffenrat sahen Schwierigkeiten, eine solche Veranstaltung in der Hauptsaison am Campingplatz Kaul zu organisieren, da nach einer solchen Schaumparty das Wasser im Schwimmbekken ausgetauscht werden muss, und es zu einem erhöhtem Lärmpegel führen wird. Als Alternative wurde ein Datum kurz vor oder nach der Sommersaison vorgeschlagen.

Open-Air-Kino

- Veranstaltungsort: rue Charles Lambert / Zone Industrielle Salzbaach
- technisches Material, Genehmigungen
- Personal zur Durchführung

Der Bürgermeister und Schöffenrat begrüßten den Vorschlag eines Open-Air-Kinos. Als Ort der Veranstaltung wurde die Freilichtbühne beim Schloss vorgeschlagen, da dort die nötige Infrastruktur bereitsteht.

Musik Colour Festival

- Standort: Camping Kaul (Ende August über 3 Tage)
- Kombination von Musikfestival mit einem Colour-Festival
- Möglichkeit zum Übernachten (Camping)

Der Bürgermeister und der Schöffenrat unterbreiteten den Vorschlag, anstatt des Campings Kaul die Toutschenmillen als Austragungsort in Erwägung zu ziehen. Im Sommer ist der Campingplatz gut ausgelastet, so dass es zu Platzproblemen führen könnte. Die Toutschemillen verfügt über die notwendige Infrastruktur für ein solches Festival, hat keine direkten Nachbarn und zudem besteht die Möglichkeit zum Campen und Übernachten in Chalet.

3. URBAN ART AND GARDENING

In diesem Workshop wurde, zusammen mit Giacomo Piovan und Svenja Weber, ein Konzept erarbeitet, wie der Simons Park an Attraktivität gewinnen könnte. Die Jugendlichen wünschten sich:

- Naherholungsgebiet in der Stadt
- Unterteilung des Parks, so dass alle Altersgruppen angesprochen werden
- Attraktionen, welche die 5 Sinne ansprechen (Wasserrutsche usw.)
- Pop-up Playground (temporäre Elemente zum kreativen Spielen)
- Chill-out Bereich mit Wifi
- öffentliche Grillplätze



Der Bürgermeister und Schöffenrat informierten, dass ein Landschaftsarchitekt beauftragt wurde ein Konzept für den Simons Park zu erarbeiten. Ein Austausch mit dem Landschaftsarchitekten ist möglich. Die Ideen der Jugendlichen / des Jugendbüros sollen schriftlich ausgearbeitet werden und an den Landschaftsarchitekt geschickt werden.

4. CHILLPLAZ A WOOLTZ

Die Teilnehmer beklagten, dass sie in der Mittagspause oder nach der Schule oft nicht wissen wo sie sich aufhalten sollen. Pit Thillens, Architekt und früherer Schüler des LNW, begleitete die Jugendlichen in der Ausarbeitung des Chillplatzes. Für den Standort ist es wichtig dass der Platz zu Fuß maximal 10 Minuten vom Lycée entfernt ist. (Simons-Park, rue de l'Industrie; alter Skatepark)

- Öffnungszeiten: Schulzeit: ab 11 Uhr, Ferien / Wochenende ab 9 Uhr
- Indoor und Outdoor Bereich (nutzbar das ganze Jahr)
- Aktiver und ruhiger Bereich
- Abseits der Straße

Der Bürgermeister und der Schöffenrat erläuterten, dass die beiden Standorte nicht geeignet sind für ein solches Projekt. In der rue de l'Industrie wird eine Straße gebaut, der Simons-Park ist nicht groß genug für einen solchen Chillplatz, da alle Bewohner vom Simons-Park profitieren sollten. Als Alternative wurde die Einbindung des Chillplatzes in den Skatepark/Bikepark für den aktiven Chillplatz erwähnt, der ruhige Teil könnte im Garten des Jugendhauses erfolgen.

KANNERSUMMER 2017 VUM 24. JULI BIS 25. AUGUST

Kannersummer 2017

30 Jahre „Kannersummer“ in 2017, außergewöhnliche Urlaubs- und Freizeitaktivitäten für Kinder. 5 Wochen purer Spaß und Unterhaltung. Das Programm vom Kannersummer 2017 ist sehr bunt und vielfältig, so dass jedes Kind sein Vergnügen findet: Sport, Kultur, kreative Workshops, Natur und Abenteuer.

EINSCHREIBEBEDINGUNGEN

Folgende Bedingungen müssen erfüllt sein um ein Kind im Kannersummer 2017 für die Aktivitäten einzuschreiben:

- Das Kind muss in Luxemburg ansässig sein
- Das Kind muss eine Chèque Service Karte haben
- Das Kind muss das Grundschulalter erreicht haben (zwischen 4 und 12 Jahren)

EINSCHREIBUNGSVERFAHREN

Die Eltern werden gebeten, ihre Kinder durch das Ausfüllen des Anmeldeformulars anzumelden, das Sie auf unserer Website, sowie in den verschiedenen Maisons relais in Wiltz und in unseren Broschüren finden.

Alle Informationen:

www.kannersummer.lu

Kannersummer 2017

30 ans «Kannersummer» en 2017, des activités de vacances et de détente extraordinaires pour les enfants. 5 semaines de pur plaisir et de distraction. Le programme du Kannersummer 2017 est très coloré et varié afin que chaque enfant trouve son plaisir: le sport, la culture, les ateliers créatifs, la nature et l'aventure.

CONDITIONS D'INSCRIPTION

Il existe des conditions à remplir pour pouvoir inscrire l'enfant dans les activités du Kannersummer 2017:

- *l'enfant doit être résidant au Luxembourg*
- *l'enfant doit avoir une carte chèque service*
- *l'enfant doit avoir l'âge de l'école primaire (entre 4 ans et 12 ans)*

PROCÉDURE D'INSCRIPTION

Les parents sont priés d'inscrire leurs enfants moyennant le formulaire d'inscription, disponible sur notre site internet, dans les différentes Maisons relais de Wiltz et dans nos brochures.

Tous les informations:

www.kannersummer.lu



KANNERBUREAU WOOLTZ



Texte und Fotos: Paulina Dabrowska

AUSBILDUNG ZUM RADIOREPORTER: KINDER BESUCHEN DEN RADIOSENDER RADIO ARA



Rund 20 Kinder haben sich im Februar am Casting für das Abenteuer Radioreporter beteiligt. Ausgewählt wurden 7 Kids, die dann am 11. März und am 13. April für zwei ganze Tage im Radio Ara in die Welt des Radiomachens eintauchen konnten.

Radio Ara bietet Kindern und vor allem Jugendlichen eine eigene Sendezeit an, und hilft ihnen, ein eigenes Programm auf die Beine zu setzen. Das will gelernt sein, denn damit man Radioreporter sein kann, muss man einige wichtige Sachen wissen: Wie stellt man richtige Fragen? Wie mache ich das Mikro an? Wie baut

sich eine Radiosendung auf? Welchen Knopf muss ich wofür am Mischpult drücken, wenn ich eine Live-Sendung mache?

Die Kinder haben die Ausbildung nun absolviert und sind bereit, selber Radiosendungen zu machen. Im Kannerbureau finden ab Juni regelmäßige Treffen zu Unterstützung statt.

Achtung: Im Kannersommer bietet das Kannerbureau auch dieses Jahr wieder ein Radioworkshop an! Wer von euch Kindern Lust hat, mitzumachen, kann sich natürlich anmelden.



ERÖFFNUNG DES „JUGENDBUREAU“ FÜR DIE LEADER-REGION „ÉISLEK“



Text und Foto: Mathieu Schmit

Das neu gegründete „Jugendbureau“, hat als Auftrag die Jugendbeteiligung in der LEADER-Region „Éislek“ zu fördern.



Über Projekte, welche von den Teilnehmern mitgestalten und organisiert werden, werden die Jugendlichen ermutigt, sich für ihre Belange in ihrem Dorf, ihrer Gemeinde und ihrer Region einzusetzen. Die Rolle des Jugendbureau ist neben der Aufforderung zur Partizipation auch die Vermittlung der Anliegen der Jugend an die Politiker und Entscheidungsträger. Bei der „Kanner an Jugendkonferenz“ am 1. April wurden die ersten partizipatorischen Projekte (Skatepark und Open-Air-Kino) ausgearbeitet, an welchen das „Jugendbureau“ nun arbeitet.

Das Jugendbureau ergänzt das 2012 gegründete „Kannerbureau Woltz“, welches die Mission verfolgt, Kindern (0 bis 12 Jahre) die Möglichkeit zu geben, in Entscheidungen einbezogen zu werden, welche die Kinder oder ihre Umwelt betreffen. Das „Kannerbureau“ versucht, Kinder an den Geschehnissen, Entscheidungen und Planungen in ihrer Gemeinde zu beteiligen.

Beide Projekte verfolgen die Umsetzung der Rechte der Minderjährigen, in ihre Infrastruktur eingebunden zu werden, wie es in der von Luxemburg ratifizierten Kinderrechtskonvention der Vereinten Nationen vorgesehen ist.

Das Jugendbureau hat seine Räumlichkeiten im Centre socio-culturel Prabelli in Wiltz. (10, rue de la Montagne, L-9538 Wiltz) Sprechstunde ist jeweils mittwochs und donnerstags von 14 bis 17 Uhr. Um Voranmeldung wird gebeten. (E-mail: jugendbureau@cooperations.lu oder Tel.: 621 78 10 57)

Matthieu Schmit leitet des „Jugendbureau“. Nach einem Bachelor der Internationalen Entwicklung und einem Master in Global Studies in Österreich, ist Matthieu nach Luxemburg zurückgekehrt. Von 2015 bis 2017 arbeitete er als Projektkoordinator für das Jugendparlament bei der Luxemburger Jugendkonferenz (CGJL).



JUGENDHAUS WOOLTZ

Texte und Fotos: Jugendhaus Wooltz



BABYSITTER FORMATIOUN

Den 22. Februar 2017 hu 16 Jonker mat Succès d'Formatioun zum Babysitter ofgeschloss. Zesumme mam Jugendtreff Norden vun Elisabeth a.s.b.l. hu si während engem Dag theoretisch an praktesch Erfahrung am Besuch op d¹Babysitten erlieuwe kënnen.

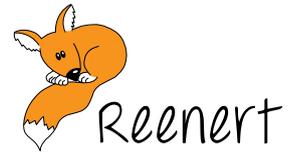


FORMATIOUN - ANIMATEUR A

Den 12. an 13. Abrëll souwéi den 30. Abrëll an 1. Mee hu 14 Jonker un der Formatiouun Animateur A deelgehol. Während deenen 4 Deeg konnten si d'Theorie kenne léieren, Erfahrungen sammeln, zesumme Spiller testen an entwéckelen a Villes méi. Dank dëser unerkannter Formatiouun kënnen si elo als Animateur A un Aktivitéite mat Kanner deelhuelen.



DER REENERT BESICHTIGT DIE STADT LUXEMBURG



Text und Fotos: Maryse Loutsch und Renée Koppes

Im Laufe des Zyklus 4, haben wir im Geschichts- und Geografieunterricht sehr viel über die Geschichte der Stadt Luxemburg erfahren.

Die meisten Kinder waren jedoch noch nie in der Stadt Luxemburg, deshalb haben wir einen Ausflug in unsere Hauptstadt geplant.

Morgens besichtigten wir die Ausstellung über die gallo-römische Bevölkerung im Nationalmuseum.

Anhand von Fundstücken wie Hammer, Nägel und Tongefäßen erfuhren wir viel über die Lebensweise der Gallo-Römer. Nach der Besichtigung konnten die Schüler sich als Römer verkleiden. Sie halfen sich gegenseitig die Tunika und die Toga fachgerecht anzuziehen.

Anschließend bekamen sie Wachstafeln und Griffel und schlüpften in die Rolle von römischen Schülern. Sie übten die römischen Zahlen zu lesen und zu schreiben.

Nachmittags machten wir eine Stadtrundführung. Eine Touristenführerin empfing uns auf der „Place d’Armes“ und führte uns zu allen wichtigen Sehenswürdigkeiten wie dem Rathaus, der Statue der Großherzogin Charlotte, der „Gëlle Frau“, ...

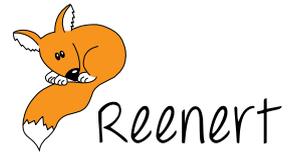
Alles in allem war es ein sehr lehrreicher Tag, der den Kindern gut gefallen hat.



DE REENERT REEST AN D'ZUKUNFT

DAG VUM BUCH

Text und Fotos: Ecole fondamentale Reenert



Am Reenert hu mir fir den Dag vum Buch engt zweesproochegt Buch mat Parallelgeschichte a Collage am Grouss-Format gemaach.

Hei e kléngen Abléck an d'Buch:



Am Virfeld kruten all Kanner d'Geschicht „De Wollef mécht eng Zäitrees“ als Aféierung erzielt, sou datt all d'Kanner d'Geschicht kannt hunn.



Nodeems gekuckt gouf wéi ee Cycle wéi engt Thema behandle géif gong et och schonn un d'Aarbecht. All Kanner vum Précoce bis de Cycle 4 waren doru bedeelegt.

De C1 war verantwortlech fir de Cover an d'Inhaltsverzeichnis. Wou déi kleng Butzen aus dem Précoce hir Fiiss nach mat Hëllef vum Overhead gemoolt hunn, hunn se an der Spillschoul ouni Hëllef e Fuuss méi schéi wéi deen anere gemoolt.



An de Cyclen 2 bis 4 kruten d'Kanner als éischt mol eng Asiicht an déi verschidden Themen an et gouf e Brainstorming gemaach vun deem wat eise Reenert alles an der Zukunft erlieft, éier sech dunn an Aarbecht gestierzt gouf.



Et gouf sech un d'Schreiw vum der Parallelgeschichte gemaach fir se uschléissend op Grouss oder Kleng um Computer ze tippen.

Texter goufen dunn nach all vum Cycle 3 a 4 iwwersat, éier et sech dunn un Verschéinerung vum Buch gemaach gouf. Hei konnt een ganz vill kreativ Käpp gesinn an et ass de Kanner nik schwéier gefall hir flott Texter och nach mat flotte Biller ze hannerleeën.

D' Resultat ass schlussendlech eng flott Buch, wou jidderee vun deenen ronn 280 Kanner an 30 Enseignanten säin Deel dozou bäigedroen hutt.

Nodeems d'Buch an all de Klassen de Kanner eemol virgelies ginn ass, kënnt et op eng Plaz an der Schoul stoe wou Kanner no Loscht a Laun kënnen dra kucken. Ausserdeem loosse mer lauter Exemplaren dovun drécke fir se uschléissend um Schoulfest ze verkafen. Deen Dag wäert et och an engem Literaturatelier als digitaliséiert Bilderbuchkino presentéiert ginn an eng Ecoute vun der Geschicht ass an der Maach.

8. MÄERZ: INTERNATIONALER FRAUENTAG IM „CENTRE OASIS“

Text und Fotos: Maisy Berscheid



Centre Oasis

12, avenue de la Gare,
L-9540 Wiltz
Tél.: 95 90 69
Fax: 95 03 89
E-mail:
samia.bounaira@caritas.lu

Heures d'ouverture:
Jours ouvrables
de 9h00 à 16h00.

Der Internationale Frauentag entstand als Initiative sozialistischer Organisationen in der Zeit um den Ersten Weltkrieg im Kampf um die Gleichberechtigung, das Wahlrecht für Frauen und die Emanzipation von Arbeiterinnen.

Die Vereinten Nationen erkoren ihn später als Tag der Vereinten Nationen für die Rechte der Frau und den Weltfrieden aus.

Der internationale Frauentag ist in vielen Herkunftsländern unserer zugereisten Mitbürgerinnen ein wichtiger Feiertag, an denen die Frauen von ihren männlichen Mitbürgern, Männern, Söhnen, Freunden aber auch von ihren Arbeitgebern mit Blumen, Schokolade oder anderen kleinen Geschenken bedacht werden.

Ein wichtiger Tag im Leben der Frauen, frau kommt zusammen zum Kaffeetrinken, frau geht abends aus, frau genießt den Tag.

In den westlichen Ländern dagegen wird an diesem Tag eher an den Kampf der Frau um Gleichberechtigung erinnert, vom Feiern spürt man weniger.

Um diesen Tag auch bei uns etwas festlicher zu gestalten haben die Verantwortlichen

von Oasis an diesem Tag alle freiwilligen Helfer und Helferinnen ihres Zentrums, die Gemeindeverantwortlichen mit ihrem Personal sowie die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen der sozialen Einrichtungen in Wiltz zum Mittagessen eingeladen.

Eingeladen waren aber auch die Frauen aus allen Ländern, die regelmäßig Kurse in Oasis besuchen und die an diesem Tag ihre Spezialitäten aufstichten.

Marie-Josée Jacobs, Präsidentin von Caritas Luxemburg, würdigte die Verdienste von Samia Bounaira, die das Zentrum seit mehr als 20 Jahren leitet, ein Zentrum, das Anlaufstelle für mehr als 400 lernwillige und ratsuchende ausländische und luxemburgische Mitbürger ist.



CONCOURS WILTZ, VILLE FLEURIE 2016

Texte: Syndicat d'Initiative/ Photo: Willy Schneider

Le concours «Wiltz, Ville fleurie» est organisé par le Syndicat d'Initiative en collaboration avec l'Administration Communale et les Amis de la Fleur, Wiltz

Maisons sélectionnées

Madame Dahm-Schilling Margot, L-9682 Selscheid
Famille Feltus-Jacoby Marc, L-9530 Wiltz
Famille Funck Camille, L-9519 Wiltz
Famille Grisius Johnny, L-9539 Wiltz
Famille Hauptert Edouard, L-9533 Wiltz
Famille Keipes-Schweigen Fernand, L-9759 Knaphoscheid
Famille Lanners-Malget, L-9651 Eschweiler
Servior Geenzebléi, L-9552 Wiltz
Famille Martin-Kettmann Alain, L-9554 Wiltz
Famille Molitor Raymond, L-9512 Wiltz
Famille Obdeijn Rudy, L-9573 Wiltz
Famille Paquay-Gerson Famille, L-9550 Wiltz
Famille Putz Josy, L-9534 Wiltz
Famille Schaus-De-Vor Johnny, L-9651 Eschweiler
Famille Schenk Berty, L-9560 Wiltz
Famille Steichen-Klein Roger, L-9535 Erpeldange
Madame Van Dijk-Dresen Catherine, L-9533 Wiltz

Participez au CONCOURS 2017

Commune Fleurie
«Schéi Bloumen an der Gemeng»



CELORICO DE BASTO



Text und Fotos: Maily Berscheid (Übersetzung: Paulo Lopes)

DIE KAMELIENSTADT

Auf Einladung unserer Partnerstadt Celorico de Basto hat am 19. März 2017 eine Abordnung aus Wiltz am Kamelifest in Celorico teilgenommen.

Außer Wiltz waren auch noch die französische Partnerstadt Houilles sowie die spanische „Kameliengstadt“ Cambados vertreten. Celorico ist Hauptstadt der Kameliengblüte, und bei herrlichem Frühlingwetter leuchteten die weißen, rosa und dunkelroten Blumen in voller Pracht. Im Festzelt hatten Gärtner und Hobbygärtner auf runden Tischen herrliche Arrangements aufgebaut, die besten davon wurden preisgekrönt. An den Marktständen wurden lokale Produkte und Kunsthandwerk aus der Region angeboten und bunt herausgeputzt nahmen sämtliche Kinder der Gemeinde am festlichen Umzug teil.

Portugiesische Spezialitäten und Vinho verde fanden großen Anklang bei den Vertretern des Wiltzer Schöffengerates, der Integrationskommission und bei den Verantwortlichen des Wiltzer Touristinfo, die sich bei der Partnerstadt Celorico de Basto herzlich bedanken und die hoffen, ihre portugiesischen Gastgeber demnächst in Wiltz empfangen zu können.

CAPITAL DAS CAMÉLIAS

A convite da nossa Vila geminada Celorico de Basto em dia 19 de março de 2017 a delegação de Wiltz participou em Celorico ao Festival da Camélia.

Além de Wiltz, a cidade gêmea Francesa « Houilles » e a Espanhola «Cambados» também chamada «Cidade da camélia», estavam representadas. Celorico de Basto é a capital das flores da Camélia e em clima de Primavera, o Branco, Rosa e as flores vermelho escuro brilhavam em toda a sua Glória. Numa marquise, jardineiros e jardineiros de passatempo apresentavam em mesas redondas arranjos magníficos, dos quais os melhores ganharam prêmios. Tanto produtos, como artesanato da região local, foram oferecidos para as bancas do mercado. Crianças com vestidos coloridos de todas as freguesias participaram no desfile festivo que soube encantar maravilhosamente o seu publico.

O bom Vinho Verde e as Especialidades Portuguesas foram bem recebidas pelos representantes de Wiltz, vareadores, pela comissão de integração e pelos encarregados da informação turística de Wiltz, que por este meio querem agradecer calorosamente à Vila geminada Celorico de Basto, ficando na espera de receber os seus anfitriões Portugueses em breve em Wiltz.



55 NEUE SEKURISTEN IN WILTZ

Text und Foto: Claude Windeshausen



ERSTE HILFE IN ZWEI SPRACHEN

Gleich zwei Kurse in Erster Hilfe wurden in den vergangenen Wintermonaten im Wiltzer Centre de Secours organisiert.

Einsatzzentrum Wiltz

24, rue Michel Thilges
L-9573 Wiltz

Protection Civile:

Chef de Centre
Weisgerber Alain
GSM: (+352) 621 839 535

Freiwillige Feuerwehr:

Kommandant
Lisch Alphonse
GSM: (+352) 691 957 511

Instruktor Jean-Marie Klein unterrichtete das noble Wissen sowohl in französischer als auch in luxemburgischer Sprache. Dementsprechend zahlreich waren die Absolventen kürzlich im Rettungszentrum erschienen, wo Schöffe Pierre Koppes die fünfundfünfzig Diplome überreichen konnte.

Der beigeordnete Chef de Centre Claude Windeshausen beglückwünschte die Teilnehmer, welche nicht nur aus der Wiltzer Umgebung stammten, sondern ebenfalls aus dem benachbarten Bastogne, aus der Umgebung von Clervaux sowie aus dem Süden des Landes.

Nach dem Aufruf an die Absolventen, sich ebenfalls an weiteren Kursen der Rettungsdienste zu beteiligen und später eventuell den aktiven Rettungsdiensten beizutreten, haben sich bereits erste Interessenten gemeldet.

Pierre Koppes unterstrich ebenfalls die noble Geste, sich in den Dienst seines Nächsten zu stellen. In Präsenz von Instruktor Jean-Marie Klein, wurden die Diplome an folgende Personen übergeben: Beck Eliette; Clees Erny, Clees-Leifgen Ginette; Comes Steve; Costa Magalhaes Alexandra; Drustinac Emra,

Drustinac Hamza, Empin Stéphanie, Even Lena, Even Sylvie, Goedert Nicole, Hubsch Tun, Hubsch Pit, Jacoby Shayenne, Keijzers Jan, Kill Jeff, Koos Lara, Koos Vicky, Krause Sven, Lanners Anita, Martins Fonseca Aurélie, Monteiro César, Monteiro Oliveira Valérie, Mujanovic Dalila, Mujanovic-Dzihic Elisa, Mujanovic Merjema, Reuter Malou, Schaack Emilie, Schmit Joyce, Schmit Peggy, Streumer Kim, Thang My, Winandy-Putz Muriel, Nancel Sarah, Barroso Esteves Da Silva Victor, Costa Moras Beatriz, Costa Pereira Caroline, Cunha Alves Maria, Delgado Dalila, Dias De Matos Isabel, Goncalves Fernanda Maria, Ibi-Bridget Agwu, Leite Maria, Marson Robert, Martins Ribeiro Lidia, Michiels Dominique, Mucyn Alain, Moreira Sandra, Nechifor Beatrice, Remacle Didier, Rodrigues Pereira Tania, Schank Alain, Serra Renan und Teixeira Da Mota Maria.



DE KLENGE MAARNICHER FESTIVAL IN ESCHWEILER

Text und Fotos: François Rossler

KONZERT VON SEBASTIAN BOHREN UND MAURICE CLEMENT

2 Solisten, Maurice Clement, Organist, und Sebastian Bohren, Violinist, interpretierten Werke von Johann Sebastian Bach (22.04.2017)



Beide sind jeweils Spezialisten auf ihrem Gebiet. Maurice Clement ein bekannter Luxemburger Organist und Sebastian Bohren, ein international bekannter Schweizer Geiger.

Zu seiner Geige hat dieser Sologeiger der ganz besonderen Klasse, ein ganz spezielles Verhältnis. Dieses Instrument wurde 1710 von Antonio Stradivari, im Auftrag vom damaligen schottischen König George dem Dritten, gebaut. Dieser hat sie dann seinem ersten Offizier vererbt, der nie ohne seine Geige in den Krieg zog.

1815 fiel der Offizier in der Schlacht von Waterloo, sein Pferd hat das Schlachtfeld mit der Geige in der Satteltasche unversehrt verlassen.

Ab dann reist diese Geige quer durch alle Länder der Erde, bis sie in den 1950-er Jahren

von der Stradivari Stiftung erworben wurde und in der Schweiz ihre definitive Heimat fand.

2013 wurde Sebastian Bohren Mitglied des Stradivari Quartetts und bekam die Geige als Leihgut von der Stiftung zur Verfügung gestellt. Sein erstes Konzert mit dieser 300 Jahre alten Geige, die einen einzigartigen Klang hat, spielte er dann eine Woche später in der Kirche in Eschweiler im Rahmen des Maarnicher Festivals.

2015 kam das Quartett wieder und 2016 spielte es ein Jubiläumskonzert zu dem auch Großherzog Henri – der in seiner Freizeit gern selbst Geige spielt und ein großer Fan dieser einzigartigen Geige ist – geladen war.

Das Quartett wurde im selben Jahr zu einem Privatkonzert ins großherzogliche Schloss eingeladen.



Texte: Maarnicher Festival, photos: François Rossler

CONCERT ENSEMBLE «AD LIBITUM»

**«Musique à la Cour viennoise»
Concert du 9 avril 2017
à l'église d'Eschweiler**



Vienne, le 10 juillet 1706: en l'honneur de la fête de l'impératrice Amalie Wilhelmine est donné l'opéra Endimione de Giovanni Bononcini. Lors de cette prestation les auditeurs découvrent un nouvel instrument: le chalumeau soprano, qui apparaît en soliste dans trois airs. Déjà en 1705 Attilio Ariosti a inclus une partie pour le basson de chalumeau – l'instrument basse de la famille des chalumeaux – dans son oratorio La profezia d'Eliseo nell'assedio di Samaria.

Dans les quarante années à venir, une centaine d'airs avec chalumeau(x) obligé(s) seront inclus dans des oratorios et des opéras composés pour la Cour impériale des Habsbourg à Vienne. A la fois les compositeurs italiens de renommée internationale (les frères Bononcini, Francesco Bartolomeo Conti, Antonio Caldara, Attilio Ariosti...) et les musiciens de provenance autrichienne (Johann Joseph Fux, Georg Reutter, Johann Georg Reinhard) ont su s'approprier le pouvoir expressif de ce petit instrument à anche battante simple, et tirer profit de sa sonorité

à la douceur si caractéristique. En 1709, l'empereur Joseph 1er lui-même compose un air avec chalumeau obligé qui sera inclus dans l'opéra Chilonida de Marc'Antonio Ziani.

Parti d'un chœur de chambre en 2000, l'ensemble musical «Ad Libitum» dirigé par Rosch Mirkes est aujourd'hui un ensemble à géométrie variable et se produit le plus souvent en formation mixte c'est à dire instrumentistes et chanteurs.

AD LIBITUM est composé de musiciens amateurs et professionnels et se produit sur des instruments baroques. Ainsi l'ensemble met en évidence des instruments moins connus comme le chalumeau, la traverso, la viole de gambe, ou encore le clavecin. Ad Libitum invite régulièrement des lauréats des conservatoires de Luxembourg et de la Grande Région: Léini Fischer, soprano, Christine Goethals, soprano, Annemarie Klein, flûte à bec, Sylvie Langehegermann, soprano et Jeff Mack, contre-ténor.



LE PÈLERINAGE A FÊTÉ SA 50^e ÉDITION LE 25 MAI 2017

PROCESSION

Photos: Nic Malget



SERVICE RÉLIGIEUX SOLENNEL À LA GÉITZT

Photos: Nic Malget



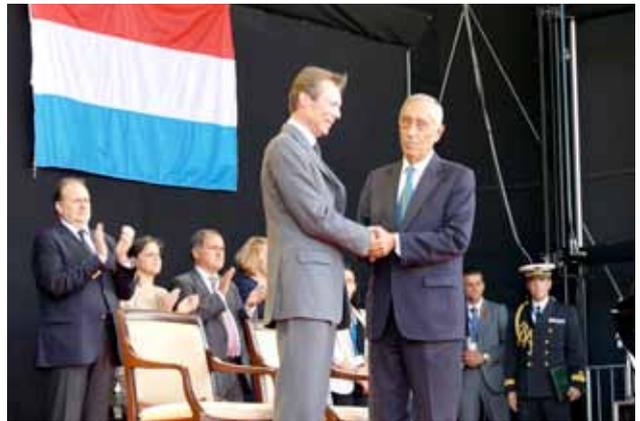
RÉCEPTION OFFICIELLE À LA SALLE DES CHEVALIERS DU CHÂTEAU

Photos: Inez Verharen



RENCONTRE AVEC LA POPULATION AU LYCÉE DU NORD

Photos: Inez Verharen & Jos Scheek



HERZLICHE GLÜCKWÜNSCHE ZUM GEBURTSTAG

Text und Foto: Thierry Feller

CATHERINE DIEDERICH-RODENBOUR AUS SELSCHEID FEIERT IHRE 90 JAHRE

Im Kreise Ihrer Familie und zusammen mit den Gemeindeverantwortlichen aus Wiltz feierte Kitty Diederich-Rodenbour aus Selscheid ihren 90. Geburtstag.

Catherine Rodenbour erblickte am 2. April 1927 in Heiderscheid das Licht der Welt als Tochter von Charel Rodenbour und Marguerite Arens.

Am 26.12.1953 heiratete sie Marcel Diederich, der in Selscheid einen Viehhandel führte. In den Kriegsjahren musste Kitty, wie viele Luxemburger, vor den Besatzungsmächten flüchten und ihr Mann Marcel war während 18 Monaten versteckt, um eine Zwangsrekrutierung zu vermeiden.

Der Ehe entspross ein Sohn, Gilbert. Frau Diederich übernahm indes die Gastwirtschaft

im Ort, die sie seitdem mit Leidenschaft und guter Laune bis zum heutigen Tage führt. Der 1973 gegründete Kartclub verbringt regelmäßig gemütliche Stunden in Kettys Wirtsstube.

Die erstaunlich junggebliebene Jubilarin erzählte den Gästen noch so manche Anekdote aus ihrem Leben und ließ die sympathische Feier in gemütlicher Runde ausklingen.



HERZLICHE GLÜCKWÜNSCHE ZUM GEBURTSTAG

Text und Foto: Thierry Feller

LOUISE STROTZ-PETERS AUS ERPELDINGEN FEIERT IHRE 90 JAHRE

Bei bester Gesundheit feierte Louise Strotz-Peters aus Erpeldingen bei Wiltz ihren 90. Geburtstag.

Louise Peters wurde am 30. März 1927 in Erpeldingen als Tochter von Josy Peters und Mariechen Frauenberg geboren. Am 20. September 1949 heiratete sie Jean-Pierre Strotz, (von 1979 bis 1987 Bürgermeister der ehemaligen Gemeinde Eschweiler), mit dem sie gemeinsam den landwirtschaftlichen Betrieb führte. Ihre beiden Kinder Josy und Nelly schenkten ihr 5 Enkelkinder und 6 Urenkel.

Voller Leidenschaft erzählt die rüstige Jubilarin aus ihrer Jugend, zum Beispiel wie sie mit ihrem Fahrrad zum Fachhändler nach Noerdange fuhr, um ein Ersatzteil für die defekte landwirtschaftliche Maschine zu

holen. Sie übernachtete bei Bekannten und machte sich am folgenden Tag wieder auf den Weg nach Hause.

Die Wirren des Zweiten Weltkrieges hinterließen auch in dieser Familie ihre Spuren, erlebte doch ihr Mann Jean-Pierre Strotz das unendliche Leid dieser Generation am eigenen Leibe als ehemaliger Gefangener im Lager Tambow.

Der Schöffenrat aus Wiltz gratulierte Frau Strotz und wünschte Ihr noch viele Jahre bei guter Gesundheit im Kreise Ihrer Familie.



NEUES AUS DEM „CENTRE GEENZEBLÉI“

Text und Foto: Nicole Milbert

GEBURTSTAGSKINDER IM MITTELPUNKT

Die Geburtstagskinder des „Centre Geenzebléi“ in Wiltz, welche im Januar und Februar 2017 ihr Wiegenfest feiern durften, wurden mit einer kleinen Feier überrascht, die von den „Amis de la maison de Retraite“ ausgerichtet wurde.

Präsident Marc Becker wünschte folgenden Jubilaren alles Gute zu ihrem Ehrentag und dass alle noch recht viele angenehme Stunden im „Centre Geenzebléi“ verbringen können:

Albert Schon (58), Christiane Milbert-Leners (73), Anne Feldtrauer-Mathay (78), Eugène Krings (81), Lollo Braune-Marteng und André Thill (83), Mariechen Jacoby-Esch (84), Catherine Alff-Schmitz und Arthur Weber (85), Catherine Faber-Blum, Anne-Marie Michels-Wagner, Christine Miessen-Gengler, Ferdinand Schleimer und Albertine

Schumacher-Dünnebeck (86), Catherine Bagnini-Badia und Rosa Becker-Hames (87), Rudy Jacoby (88), Yvonne Welter-Maas (89), Jean Majerus (90), Marie-Antoinette Stranen-Hebeler (91), Mathias Fischbach (92), Frédéric Weis (94) und Elise Laplanche-Closter (97).

Mit einem leckeren Geburtstagskuchen, hergestellt vom Küchenmeister des Hauses und nostalgischen Klängen vom Musikmann „Klimperhary“ konnten die Anwesenden mit den Jubilaren einen schönen, abwechslungsreichen Nachmittag verbringen.



NEUES AUS DEM „CENTRE GEENZEBLÉI“

Texte und Fotos: Marc Becker & Henri Rothe

GROSSES OSTERFEST IM CENTRE „GEENZEBLÉI“

Am Ostermontag hatte die Amicale „Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ alle Bewohner des Centre „Geenzebléi“ auf ein schönes Osterfest eingeladen. Nach einer Messe, zelebriert von Herrn Dechant Molitor, wurden allen Anwesenden ein Aperitif serviert. Eingeladen waren, neben den beiden Ehrenmitgliedern der Amicale Madame Marianne Biver-Becker und Muller Felix auch noch Herr Dechant Martin Molitor und Madame Evelyne Nilles Plawny, die Direktorin des Pflegeheimes Wiltz. Gegen 12.30 Uhr wurde ein herrliches Ostermenü serviert. Dieses Menü machte der Küche alle Ehre.

Den ganzen Nachmittag wurde unter den Klängen des Orchesters Jose Borgas getanzt und gesungen. Am späten Nachmittag besuchte der Osterhase das Fest und brachte allen Bewohnern des Hauses ein prall gefülltes Osterei.



EIN AUSFLUG NACH HOLLAND ZUM KEUKENHOF



Die Amicale „Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ und Servior Wiltz hatten die Bewohner des „Centre Geenzebléi“ kürzlich auf eine schöne Reise nach Holland eingeladen.

Mit dem Bus ging es zuerst nach Maastricht. Dort wurde ein herrliches Mittagessen serviert, bevor wir mit dem Solarzug eine Stadtbesichtigung machten. Weiter fuhren wir dann nach Sassenheim, wo wir in einem Sterne-Hotel untergebracht waren. Nach dem Abendessen und nach einer „Schlofdröpp“ ging es ins Bett.

Am nächsten Tag stand die Besichtigung des „Keukenhofs“ auf dem Programm. Schon um 8 Uhr wurde das Frühstück eingenommen. Anschließend fuhren wir zum Keukenhof, wo wir bis gegen 16,00 Uhr verblieben. Ein herrlicher Tag, an dem sogar das Wetter mitgespielt hat. Alle Beteiligten ergötzten sich an den vielen wunderschönen Blumenbeeten. Am nächsten Tag stand die Rückfahrt auf dem Programm. Nach einem Halt in Brüssel mit Besichtigung der „Grande Place“ und einem herrlichen Mittagessen fuhren zufrieden aber müde, nach Luxemburg zurück.

MÉRITE SPORTIF 2016

Photo: Ben Peiffer

Individuel:

Sandra Huberty

Luca Elbeshausen
Hübsch Tun

Wéltzer Turner

Lara Windeshausen
Anne Scholzen
Anna Remy
Camille Barthel
Blanche Nickels
Remy Nickels
Ralph Bourckel
Léo Stoffel
Mathieu Leclercq
Even Peggy
Anne Scholzen
Anna Ewen
Jeanne Ewen
Leny Nickels
Blanche Nickels

Clubs:

BBC Les Sangliers

Equipe Dames

FC Wiltz 71

Équipe Scolaires
Équipe Cadets
Équipe Minimes

Cercle de Natation Wiltz

Schneiders Jean-François:
Meyer Joël
Mertens Lynn
Bourckel Mike
Girs Mathéo
Mertens Ben
Olinger Tina
Olinger Kim

HSV WOLZ

De Ryck France
Winandy Carole
Dauphin Vanessa
Thiry Gaby
Kurtzen Paul
Tavan Monika
Didier Fritz
Toussaint Danielle
Van Hilten Bram

Diana Wiltz

Gonçalves Rick
Gonçalves Rui
Gonçalves Joé
Beckers Viveca

VC Standard Wiltz

Equipe Cadets
Equipe Scolaire

DT Espoir Wooltz

Equipe 1 Seniors
Equipe 3 Seniors
Equipe Cadets 1 & 2
Equipe Minimes 1
Equipe Minimes 2
Dan Karier

Velo Wolz

Niels Michotte
Philippe Leyder
Julien Brust
Rick Even
Pit Milbert
Tim Karier
Rik Karier

Weeltzer Klengdëierenziichter

Champion de Luxembourg
- en catégorie volaille
Schickes Michel
Schmitz Théo
Mayer Max

SOCIÉTÉ MÉRITANTE

Supporterclub Harmonie Grand-Ducale
Municipale de Wiltz

SPORTIF MERITANT

Viveca Beckers



FC WILTZ 71: OSTERTURNIER 2017

Text: Maisy Berscheid, Fotos: Roland Arendt

64 Jugendmannschaften aus Deutschland, Belgien, Luxemburg und aus unserer bosnischen Partnerstadt Zavidovici haben der Einladung der FC Wiltz Jugendkommission Folge geleistet, um am diesjährigen Osterturnier teilzunehmen.

Samstags wurden die Spiele der Poussins und Minimes ausgetragen, sonntags waren Bambini, Pupilles, Scolaires und Cadets an der Reihe. Neben dem eigentlichen Turnier wurden auch noch diverse Freundschaftsspiele ausgetragen. Dass es unseren Gästen sehr gut gefallen hat zeigt sich daran, dass sich gleich nach Turnierende 15 Mannschaften für nächstes Jahr eingeschrieben haben.

Die Medaillen waren von der Firma Lampertz aus Hosingen gesponsort, die Siegerschalen, die an die in den letzten Jahren verstorbenen Vereinsspieler und Vorstandsmitglieder René Damit, Gilbert Weis, René Schroeder, Aloyse

Gira, Fernand Weber und Franz Toex erinnern sollten, waren von der Jugendkommission gestiftet.

Wie sehr die Städtepartnerschaft mit Wiltz den Gemeindeverantwortlichen aus Zavidovici am Herzen liegt, beweist die Tatsache, dass der Bürgermeister von Zavidovici, Hasan Mujanovic mit dem Gemeindesekretär und einem Berater zu diesem Turnier angereist waren.

Sie waren bei den Spielen anwesend, trafen sich mit hiesigen Einwohnern aus Zavidovici und wurden natürlich auch von Bürgermeister Fränk Arndt empfangen.



3 JUILLET 2017: LE TOUR DE FRANCE PASSERA À WILTZ...



Texte: Emile Lutgen

Passage du

TOUR DE FRANCE

**3 juillet 2017 –
Lundi de Kermesse**

10h00 – 12h00:
**Spectacle musical „das
Dschungelbuch“** pour classes
scolaires, amphithéâtre du
Château

10h00 – 18h00:

**Public viewing, animations
et musique** dans la Grand-rue
et sur la place des Martyrs

**Bonnes affaires dans les
magasins**, terrasses des cafés
et restaurants ouverts

Installation d'un vélo géant
dans la cour du Château de Wiltz
par le Lycée du Nord

**Décoration de la place des
Martyrs** par les écoliers
de nos écoles fondamentales

«Côte de Wiltz»
entre Wiltz et Roullingen

Peinture géante sur herbe
de l'artiste SAYPE dans le cadre
de l'Urban Art dans un champ
entre Wiltz et Roullingen

vers 12h52:
Passage de la Caravane du Tour

vers 14h40:
Passage du Tour

La 3^e étape, dont le départ sera donné à Verviers, va traverser notre pays du nord au sud. Les coureurs feront leur entrée au Luxembourg par «Schmëtt» avant de rallier Troisvierges, Wiltz, Kaundorf, le barrage du lac de la Haute-Sûre.

Ils poursuivront leur périple luxembourgeois – long de 115 km – via Eschdorf, Grosbous, Reichlange, Tuntange, Kehlen, Mamer, Dippach, Mondercange, Foetz, Schifflange et Esch-sur-Alzette avant d'entrer sur le territoire français, direction Longwy (F) où sera jugée l'arrivée.

Venant de Derenbach, **les coureurs entreront dans notre commune vers 14h40.** Ils emprunteront l'itinéraire suivant: Erpeldange, route d'Erpeldange, rue Eisknippchen, rue de

la Chapelle, route de Kautenbach, rue du 31 août 1942, Grand-Rue, rue de la Fontaine, route d'Ettelbruck, route de Bastogne, Roullingen, où sera disputé le sprint pour le Grand Prix de la Montagne. Ils poursuivront leur route vers «Schumanns Eck». Les précédant d'environ 1h45, la caravane publicitaire devrait atteindre la Capitale des Ardennes vers 13h00.

Le lendemain, le mardi 4 juillet, les coureurs s'élanceront depuis Mondorf. Après 11 km à travers les localités de Burmerange, Remerschen et Schengen, ils prendront définitivement la direction de la France, l'arrivée de cette 4^e étape ayant lieu à Vittel. Au total, les coureurs du peloton du Tour de France parcourront 126 km à travers le Grand-Duché.



... pour la 3^e fois

Alors qu'il s'agit déjà du 16^e passage de la Grande Boucle au Grand-Duché, ce n'est qu'à la 3^e reprise que Wiltz sera «visité». Le Tour de France **1962** débute avec l'étape Nancy-Spa (253 km) qui passe e. a. par Metz, Luxembourg-Ville, Ettelbruck, **Wiltz**, Hamiville et «Schmëtt».

Grâce à «Le Dico du Tour» nous apprenons sur internet: *Van Looy (Faema-Flandria) est bien décidé à profiter de la plaine pour prendre l'avantage sur ses adversaires. Il se porte en tête au ravitaillement de **Wiltz**, passe sa musette en bandoulière le plus vite possible et passe à l'attaque en descente. Panique à bord: une trentaine de coureurs se lancent quand même à sa poursuite et le rattrapent. Les autres (dont Bahamontès et Poulidor) sont piégés. Ils reviennent à 300 m et pensent recoller à la queue de la caravane mais non ! Les voitures suiveuses sont arrêtées et les 34 de tête prennent du champ, inexorablement: 1'45" au 204^{ème} km, 4' au 217^{ème}, 8' à l'arrivée!*

Anquetil, Van Looy et leurs équipiers s'en donnent à cœur joie. Gaul, par contre, est à la peine et concède 1'48" en fin de parcours. Finalement, le sprint ne met aux prises que 23 coureurs et c'est Rudy Altig (Helyett - Saint-Raphaël) qui s'impose devant Darrigade (Leroux-Gitane) et Van Looy. Altig devient le premier maillot jaune allemand depuis 1938.

La Grande Boucle 1962 revient à Jacques Anquetil. **Charly Gaul** termine à la 9^e place. Pour Anquetil il s'agit de la 3^e victoire finale. Il sera le premier à gagner 5 Tours (1957, 1961, 1962, 1963 et 1964).

En **1989**, le Grand-Départ du Tour de France a lieu pour la première fois au Grand-Duché. Le premier juillet, le prologue (7,8 km) voit la victoire du Néerlandais Erik Breukin. Le lendemain, la première étape en ligne, Luxembourg-Luxembourg (135,5 km dans l'est du pays), est remportée par le Portugais **Acacio da Silva**, domicilié au Luxembourg. L'après-midi du même jour, Super-U s'adjuge le contre la montre par équipes, long de 46 km. Le lendemain se déroule l'étape menant de Luxembourg à Spa-Francorchamps (241 km). C'est pour la 2^e fois – après 1962 – que le Tour traverse **Wiltz**, où les classes scolaires chôment d'ailleurs. Les coureurs viennent d'Erpeldange et prennent la direction de «Schumanns Eck» en empruntant la rue Michel Thilges, où ils sont ravitaillés. Spa est atteint via Bastogne, Vielsam et St.Vith. A. da Silva porte le maillot jaune, le Mexicain Raul Alcalá s'impose sur le circuit automobile. L'Américain Greg LeMond gagnera son 2^e TdF.

13 autres passages au Luxembourg

2 passages dans les années 40

En **1947**, c'est pour la première fois qu'une arrivée d'étape du Tour a lieu au Luxembourg. A l'ancien vélodrome de Belair, le sprint de la troisième étape, Bruxelles-Luxembourg (314 km / via Namur, Givet et Longuyon), revient à l'Italien Aldo Ronconi. La 4^e étape Luxembourg-Strasbourg (223 km), menant par Thionville, Metz et Sarrebourg, est remportée par le Français René Vietto.

Sans avoir porté le maillot jaune, Jean Robic gagne le premier Tour de France d'après-guerre. La dernière étape, Caen-Paris (257 km), lui permet de ravir la victoire finale à l'Italien Pierre Brambilla. (Rem.: De 1940 à 1946, le Tour n'a pu se dérouler à cause de la 2^e Guerre mondiale.)

En **1948**, Gino Bartali remporte son second Tour, 10 ans après sa 1^{ère} victoire. Il enlève 7 étapes, dont la 19^e (249 km) qui conduit de Metz à Liège en passant par Thionville, Luxembourg, Arlon et Bastogne. Le Luxembourgeois **Jean Kirchen** termine le 35^e TdF à l'excellente 5^e place.

3 passages dans les années 50

L'étape Metz-Liège figure aussi au programme des Tours 1950 et 1953. Les deux fois, il s'agit de la 2^e étape. En 1950, elle mesure 243 km et passe par Luxembourg, St.Vith et Verviers. En 1953, le trajet est plus court (227 km). Les coureurs traversent e.a. Luxembourg, Diekirch et St. Vith.

En **1950**, Adolfo Leoni s'impose dans la « Cité ardente », alors que Ferdi Kübler est le premier Suisse à remporter le Tour. **Jean Kirchen** (5^e) et **Jean Goldschmidt** (10^e) finissent dans le «Top 10» et gagnent une étape, tous les deux. Goldschmidt porte le maillot jaune durant trois étapes.

En **1953**, un autre Suisse, Fritz Schaer, franchit la ligne d'arrivée à Liège en tant que premier. Louison Bobet gagne son premier Tour et récidivera en 1954 et 1955. **Marcel Ernzer** (18^e) s'avère meilleur Luxembourgeois.

En **1959**, la 2^e étape (240 km) conduit les coureurs de Metz à Namur via Mondorf-les-Bains, Luxembourg, Arlon et Bastogne. L'Italien Vito Favero se montre le plus fort. Federico Bahamontes remportera la Grande Boucle. Une année après son succès final, **Charly Gaul** se contentera de la 12^e place, non sans avoir gagné la 17^e étape, Saint-Etienne - Grenoble.



Charly Gaul avec Jacques Anquetil

3 passages dans les années 60

(à côté de celui de 1962, déjà mentionné)

En 1964, la 4^e étape (291 km) conduit de Forest/Bruxelles à Metz en traversant le sud-ouest de notre pays. L'Allemand Rudi Altig remporte le sprint. Jacques Anquetil gagnera son 5^e et dernier TdF.

En 1967, les coureurs du Tour de France parcourent Bastogne, Harlange, Boulaide, Arsdorf, Oberpallen, Arlon, Steinfort, Frisange et Thionville lors de la 6^e étape, Jambes-Metz (238 km). La côte du Pont-Misère compte pour le Grand Prix de la Montagne. Les deux seuls Luxembourgeois au départ, **Edy Schütz** et **Johny Schleck**, essaient en vain de s'échapper. Le Belge Herman Van Springel gagne l'étape, le Français Roger Pingeon le Tour. Johny Schleck occupe la 20^e place au classement final. Le Tour 1967 restera marqué à jamais par la mort tragique du Britannique Tom Simpson dans l'ascension du Mont Ventoux.

En 1968, Esch-sur-Alzette sert de lieu d'arrivée à la première étape en ligne, Vittel-Esch (189 km), qui passe par Toul et Jarny et qui revient au Français Charly Grosskost. La 2^e étape se déroule en Belgique, avec départ à Arlon et arrivée à Forest, après 210,5 km de course. Lors de l'ultime étape, un contre la montre menant de Melun à Paris (55 km), le Néerlandais Jan Janssen réussit à détrôner le Belge Herman Van Springel. Janssen est le premier Néerlandais à remporter le Tour.

Pas de passage dans les années 70

Un seul passage dans les années 80

(à côté de celui de 1989, déjà mentionné)

Le 4^e jour de course, la plus longue étape du Tour **1980**, Metz-Liège (282,5 km), mène à travers «la Moselle humide, le Luxembourg venteux et la Wallonie pluvieuse» (P. Chany/«L'équipe») avec le parcours final de Liège-Bastogne-Liège (côtes de Wanne, de la Haute-Levée, des Rosiers, de Mont-Theux et des Forges), réparti en l'espace de 50 km. Le Néerlandais Henk Lubberdink l'emporte. Son compatriote Joop Zoetemelk gagne enfin la Grande Boucle, après cinq 2^{es} places.

Un seul passage également dans les années 90

En **1992**, le contre la montre, long de 65 km, autour de notre capitale, revient à l'Espagnol Miguel Indurain. Le lendemain, la 10^e étape (217 km) rallie Luxembourg et Strasbourg en passant par Thionville et Metz. Elle donne lieu à la victoire du Néerlandais Dany Van Poppel. Indurain gagne son 2^e Tour de France.

En 1995, il sera le 4^e coureur – après Jacques Anquetil, Eddy Merckx et Bernard Hinault – à remporter 5 Tours. Il sera même le premier à les gagner en série.



Nicolas Frantz au premier plan à droite



François Faber

Deux passages depuis l'an 2000

(le 3^e se faisant les 3 et 4 juillet 2017)

En **2002**, c'est pour la 2^e fois – après 1969 – que le Grand Départ du TdF a lieu au Luxembourg. Le 6 juillet, l'Écossais David Miller se montre le plus rapide du prologue (6 km). La première étape (192 km), avec départ et arrivée à Luxembourg-Ville, conduit à travers Ettelbruck, Heiderscheid, Hoscheid, Vianden, Echternach et Wormeldange. Elle devient la proie du Suisse Rubens Bertogliati. L'Espagnol Oscar Freire s'offre la 2^e étape Luxembourg-Sarrebruck (181 km). On passe e.a. par Esch-sur-Alzette, Schengen, Losheim et St. Wendel. Lance Armstrong (E-U) traverse la ligne d'arrivée à Paris en jaune. Après coup, les 7 victoires finales (1999 – 2005) lui seront enlevées en raison de dopage.

Floyd Landis (E-U), «vainqueur» de l'édition **2006**, sera lui aussi disqualifié, suite à un contrôle positif. L'Espagnol Oscar Pereiro se voit offrir la victoire du 93^e Tour de France. L'Australien Robbie McEwen remporte la 2^e étape Obernai - Esch-sur-Alzette (223 km). Partis en Alsace, les coureurs traversent la Lorraine, notamment Yutz et Volmerange-les-Mines, pour atteindre la capitale des «Terres Rouges». Le lendemain, ils se déplacent de Luxembourg à Valkenburg en passant par Mersch, Hosingen, Weiswampach, «Schmëtt», Spa et Verviers. La victoire revient à l'Allemand Matthias Kessler. **Frank Schleck** remportera la 15^e étape Gap-L'Alpe d'Huez et prendra la 10^e place au classement final.

Le palmarès des Luxembourgeois

5 victoires finales

- François Faber (1909)
- Nicolas Frantz (1927 et 1928)
- Charly Gaul (1958)
- Andy Schleck (2010)

70 victoires d'étape

- Nicolas Frantz: 20 (2 en 1924; 4 en 1925; 4 en 1926; 3 en 1927; 5 en 1928; 2 en 1929)
- **François Faber**: 19 (4 en 1908; 6 en 1909; 3 en 1910; 2 en 1911; 2 en 1913; 2 en 1914)
- Charly Gaul: 10 (2 en 1955; 2 en 1956; 4 en 1958; 1 en 1959; 1 en 1961)
- Bim Diederich: 3 (1951; 1952; 1953)
- Andy Schleck: 3 (2 en 2010; 1 en 2011)
- Jean Goldschmit: 2 (1949; 1950)
- Kim Kirchen: 2 (2007; 2008)
- Jean Majerus: 2 (1937)
- **François Neuens**: 2 (1939)
- Frank Schleck: 2 (2006; 2009)
- Mathias Clemens: 1 (1936)
- Willy Kemp: 1 (1955)
- Arsène Mersch: 1 (1936)
- Jempy Schmitz: 1 (1956)
- Edy Schütz: 1 (1966)

Deux Wiltzois au Tour de France

François Faber, Wiltzois de par son père

En 1909, François Faber, dont le père Jean-Paul est né au n° 46 de la Rue des Rochers à Wiltz, gagne la 7^e édition du Tour de France. Il est non seulement le premier Luxembourgeois, mais également le premier étranger tout court, à remporter la course cycliste la plus prestigieuse au monde. Dans la tempête, la pluie et le froid, il gagne six étapes dont cinq d'affilée, un record absolu jusqu'à ce jour. Le classement général se fait aux points et pas aux temps. On ne court que chaque 2^e jour. François Faber termine les deux étapes Roubaix-Metz et Metz-Belfort avec 33 minutes d'avance. Pour les 398 km entre Roubaix et Metz il met 14h09'. Le Tour 1909 compte 14 étapes avec 4 497 km au total, la vitesse moyenne étant de 28,658 km. (TdF 2017: 21 étapes / 3521 km / la vitesse moyenne devrait approcher les 40 km/h).

Alors qu'il vient d'exercer des métiers durs – charpentier dans un atelier de construction de bateaux, manoeuvre dans une usine de Paris, débardeur sur les quais de la Seine –, François Faber achète sa première bicyclette et commence une dure période d'entraînement sur des routes mauvaises, parfois défoncées. Son premier Tour de France, le colosse de 1,92 m de taille et de plus de 85 kilos de poids, il le dispute en 1906, à l'âge de 19 ans seulement. Novice dans ce métier, il se dépense sans compter durant les premières étapes, mais à Nice il termine hors des délais et se voit éliminé. L'année suivante, il devient 7^e, en 1908 il n'est devancé que par le Français Lucien Petit-Breton. En tout et pour tout, dix-neuf victoires d'étape dans la Grande Boucle lui reviennent entre 1908 et 1914. En outre, il s'adjuge le Tour de Lombardie (1908), Paris-Bruxelles (1909), Paris-Tours (1909 et 1910), Bordeaux-Paris (1911) et Paris-Roubaix (1913).

Quand la première guerre mondiale (1914 – 1918) éclate, Faber, comme 3.000 autres Luxembourgeois, rejoint les rangs de la

légion étrangère. Le 9 mai 1915, François Faber, né le 26 janvier 1887 à Aulny-sur-Iton (Eure), tombe sur le champ de bataille à Carency au Pas-de-Calais, à l'âge de 28 ans à peine. Il est frappé par une balle de shrapnell en plein front. Quelques jours plus tôt, son épouse Eugénie a donné naissance à la petite Raymonde.

Sur initiative du club cycliste «Les Ailes Wiltz», une plaquette commémorative est appliquée à la façade de la maison natale du père de François Faber en 1939. De 1959 à 1976, l'«Union Cycliste Ardennaise Wiltz» organise le «Grand Prix François Faber», une course à étapes, réservée aux «amateurs» (lisez: non professionnels). La ville de Luxembourg honore François Faber en donnant son nom à une rue à Luxembourg-Limpertsberg.

François Neuens, Wiltzois de par sa profession

François Neuens ne vient à Wiltz – en tant que fonctionnaire d'État (Ponts et Chaussées) – qu'en 1947, c'est-à-dire quatre ans après l'arrêt de sa carrière cycliste. Né le 6 septembre 1912 à Gonderange, il remporte deux étapes du Tour de France 1939: la 12^e étape entre Marseille et Saint-Raphaël (157 km) et la 17^e étape entre Annecy et Dôle (226 km). Neuens participe trois fois à la Grande Boucle: en 1937 (38^e place au classement final), 1938 (37^e) et 1939 (43^e).

Neuens est un excellent rouleur et finisseur avec un des meilleurs coups de rein de tous les coureurs luxembourgeois. En 1934, il devient champion national de la catégorie «indépendants». Passé professionnel en 1937, il gagne d'innombrables courses sur route et sur piste, surtout en Allemagne et en Suisse.

La Deuxième Guerre mondiale contrarie sa carrière. Lors d'une course de demi-fond à Erfurt (D) en 1943, il fait une chute tellement grave qu'il doit lutter pendant deux semaines contre la mort. A l'âge de 32 ans, il est ainsi forcé à raccrocher. En retraite depuis 1975, François Neuens meurt à Wiltz le 24 avril 1985.



Tour de France 1937: 2^e étape Lille-Charleville le 1^{er} juillet: Lille, (de g. à dr.) Arsène Mersch, Jean Majerus, vainqueur de la 1^{ère} étape et maillot jaune, François Neuens, Mathias Clemens, Pierre Clemens et Aloys Klench (tous équipe du Luxembourg)

HOCHBURG DER JAZZ-SZENE ELLA FITZGERALD – “DIE QUEEN OF JAZZ” 1969 IN WILTZ

Text: Jos Scheeck, Quelle: Wiltzer Festival / Foto: Archiv der Gemeinde Wiltz

Am 25. April 2017 wäre Ella Fitzgerald (1917 –1996) 100 Jahre alt geworden. Die First Lady des Jazz, „deren Stimme den Jazz des 20ten Jahrhunderts prägte“, war am 15. Juni 1969 das „Highlight“ des Wiltzer Festivals.

Mehrere Jahrzehnte kreuzten sich die Wege der besten Musiker der Jazz-Szene in Wiltz. Auslöser dieser Entwicklung waren die Auftritte von Memphis Slim (1968), Ella Fitzgerald (1969) und Duke Ellington (1970). Nahezu jährlich fand ab diesen Daten ein hochkarätiges Jazz-Konzert in Wiltz statt.

Auf Einladung der Gründerväter des Wiltzer Festivals, Eugène Weber, Jos Thein und Lucien Schleimer sowie dem artistischen Leiter, Fernand Koenig, konzertierte die da mals auf allen großen Bühnen der Welt auftretende „First Lady of Jazz“, Ella Fitzgerald, am 15. Juni 1969 vor einem begeisterten Publikum auf der Wiltzer Festivalbühne. Aus In- und Ausland waren ihre Anhänger, für die sie ihre dynamische und unverwechselbare Stimme so gerne erklingen ließ und die sie so sehr liebte, gekommen.

„Norman Granz presents Ella Fitzgerald“, so hieß es im Programmheft von 1969. Produzent Norman Granz, der die legendären Jazz-at-the-Philharmonic-Konzerte in den USA organisierte, orchestrierte Ellas Auftritt, der zu einem unvergesslichen Musikabend für alle anwesenden Jazz-Liebhaber werden sollte.

Schon in der Bigband ihres Förderers Chick Webb, der ihr zum Durchbruch verhalf, spielte die „Königin des Scatgesangs“ die Hauptrolle. Sie musizierte mit der Bigband von Duke Ellington und dem Trompeter Roy Eldridge, mit Louis Armstrong und Count Basie und war auch „Königin der Swingmusik“. Norman Granz hatte sie Ende der 40er Jahre zum festen Bestandteil der „Jazz at the Philharmonic Touring Band“ gemacht. Die Band bestand aus den besten Jazzmusikern der damaligen Zeit.

Vor der herrlichen Schlosskulisse zog die



begnadete Swing-, Scat-, Jazz-Sängerin und Improvisatorin an diesem Sommerabend in Wiltz wieder einmal alle Register ihres Könnens und löste wahre Begeisterungstürme aus.

Auch beim anschließenden Empfang im Festsaal der Wiltzer Gemeinde gab die „Queen of Song“ sich ungewohnt offen und bekundete echte Sympathie für Bürgermeister Emile Gerson.

Im Programmheft von 1969 schreibt der Wiltzer Jazzkritiker John Thillens: „... auf jeden Fall kann die Wiltzer Festspielleitung stolz darauf sein ihrem Publikum eine Künstlerin, welcher die exklusivsten Konzertsäle der ganzen Welt ihre Tore sperrangelweit öffnen, vorführen zu dürfen.“

Noch Jahrzehnte danach würdigten weitere Jazz-Ikonen Ella Fitzgerald's Auftritt mit überragenden Darbietungen in Wiltz - unter ihnen Diana Krall, Dianne Reeves, Dizzy Gillespie, Dee Dee Bridgewater, Miles Davis, Wynton Marsalis und Herbie Hancock.

Seit 1968 gastierten in der Tat fast sämtliche Jazz-Größen in der Stadt Wiltz, die in internationalen Jazzkreisen zurecht als Hochburg des Jazz angesehen wird.

FESTIVAL DE WILTZ 2017 28.6. – 23.7.2017



Das Festival de Wiltz präsentiert sich in seiner 65. Ausgabe in neuem Gewand und mit frischem Elan. Seit Oktober 2016 ist das Festival in die Culture Wiltz asbl eingegliedert, eine Plattform, die das kulturelle Geschehen in der Gemeinde Wiltz koordiniert. COOPERATIONS asbl hat von der Culture Wiltz asbl den Auftrag bekommen, den operationellen Teil des Festivals zu übernehmen.

FESTIVAL DE WILTZ SUCHT FREIWILLIGE HELFERINNEN UND HELFER!

Das 65. Festival de Wiltz, welches vom 28. Juni – 23. Juli 2017 in Wiltz stattfindet, sucht noch engagierte freiwillige Helferinnen und Helfer! Wir laden dich ein, ganz nah dran zu sein an einem der schönsten Festivals Europas und hinter die Kulissen der Magie des Festivals zu blicken.

Wir freuen uns auf deine Hilfe!

Informationen und Anmeldung unter:
festival@cooperations.lu
www.festivalwiltz.lu

Das Musikprogramm spannt einen Bogen von der Klassik über Jazz bis zu Rockmusik. Den Auftakt macht die dänische Singer-Songwriterin Agnes Obel, die am 28. Juni ihr neues Album Citizen of Glass vorstellen wird. Die charismatische Musikerin, deren Lieder durch Serien wie Grey's Anatomy weltbekannt wurden, wird dabei von Streichern begleitet. Ein einzigartiges Chorkonzert mit fünf Chören, einem Orchester und vier Solisten steht am 1. Juli auf dem Programm: „Voyage musical – du Nil à l'Oural“. Dieses Projekt steht symbolisch für die Großregion und den europäischen Gedanken, der ein Miteinander der Nationen zum Ausdruck bringt: Musiker und Musikerinnen, Sänger und Sängerinnen aus Luxemburg und der Großregion stehen gemeinsam auf der Bühne und nehmen das Publikum mit auf eine musikalische Reise um die Welt.

Eine weitere Premiere auf dem Festival, die eigens dafür in Koproduktion mit dem Orchestre de Chambre du Luxembourg ent-

standen ist, wird klassische Musik und Tanz kombinieren und Klassikfans und Tango-begeisterte gleichermaßen in den Bann ziehen: Zu den Vier Jahreszeiten von Piazzolla hat der Luxemburger Choreograf Jean-Guillaume Weis eine fantastische Choreografie entworfen. Nach dem Konzert ist das Publikum eingeladen, zu Tangomusik zu tanzen (7.7.).

Neben der Musik hat der Tanz dieses Jahr einen besonderen Stellenwert. Eine weitere Luxemburg-Premiere dürfen wir mit der andalusischen Flamenco Dance Company erleben, die mit ihrer Interpretation von Georges Bizets CARMEN mit großartigen Flamencotänzern – und tänzerinnen, begleitet von einer Live-Flamencoband, spanisches Flair auf die Wiltzer Bühne zaubern wird (14.7.). Akrobatik, Tanz und Komik stehen im Mittelpunkt der Performance der Losers Cirque Company aus Prag, eine Show ganz im Stil des Nouveau Cirque, die ebenfalls erstmals in Luxemburg zu sehen sein wird (21.7.).



Jazz in all seinen Facetten wird es zu erleben geben, renommierte Jazzbands stellen bekannte und neue Nummern vor, und das an einem neuen Ort: „Am Hexenturm“, ein idyllischer Platz im Schlosshof neben dem Amphitheater. Am 6.7. wird Maxime Bender mit Universal Sky auftreten, am 20.7. erleben Sie Pol Belardi's Force, das Quartett wird nur für diesen Abend von einem Gitarristen verstärkt und bringt somit neue Impulse ein.

Ein Festival im Festival mit drei Luxemburg-Premieren bildet das Highlight im Bereich Rock/Pop: Der schwedisch-argentinische Singer-Songwriter José González sowie die brasilianische Sängerin und Pianistin Dillon, die Luxemburger Band Monophona und die belgische Gruppe Joy Wellboy werden einen Abend lang die Bühne rocken (23.7.).

Dieses Jahr sind auch die kleinen Zuschauer eingeladen, das Festival für sich zu entdecken: Für sie steht eines der beliebtesten Musicals, Das Dschungelbuch, auf dem Programm (2.7.).

Ein Fest für alle veranstaltet die Weeltzer Musek und lädt am 8. Juli zu einem Dinner-Konzert, das von den verschiedenen Wiltzer Vereinen kulinarisch betreut wird, die Spezialitäten aus ihren Herkunftsländern servieren. Als Stargast konnte Serge Tonnar mit seiner Band Legotrip gewonnen werden. Der Eintritt zu diesem Konzert ist gratis.

Während der Festivalzeit ist eine Ausstellung über die Geschichte des traditionsreichen Festivals geplant. Die Ausstellung „65 Jahre Festival de Wiltz“ wird den ganzen Juli über zu besichtigen sein.

PROGRAMM

Singer-Songwriter

AGNES OBEL - 28.6.2017

Einlass: 20:00 Uhr

Die charismatische Sängerin und Pianistin aus Dänemark wird ihr neues Album Citizen of Glass vorstellen. Begleitet wird sie auf ihrer Tour von einem Streicherensemble.

Tarife: 35 € (+ Gebühren) / Kulturpass: 1,50 €

Chöre & Orchester

VOYAGE MUSICAL – DU NIL À L'OURAL - 1.7.2017

20:00 Uhr

Mit Werken von Verdi bis Abba - ein einmaliges und gigantisches Konzert mit fünf Chören, einem Orchester und Solisten aus Luxemburg und der Großregion.

Solisten:

Fabrice Marchetto, Tenor

Stephany Ortega, Sopran

Luisa Partridge-Mauro, Mezzosopran

Charlotte Pahle, Akkordeon

Chöre:

Chorale Sainte-Cécile de Folschette

Chœur Prélude de Maizières-lès-Metz

Chœur Amatys de Yutz

Chorale Municipale Sainte Cécile de Wiltz

Chorale La Chanterelle de Bastogne

Orchester:

Orchestre Philharmonique de Thionville

Stéphane Siebert, Leitung

Tarife: 30 € Kat. A / 25 € Kat. B / 15 € Kat. C (+ Gebühren)

Kulturpass: 1,50€

Musical / Junges Publikum

DAS DSCHUNGELBUCH - 2.7.2017

15:00 Uhr

(Schulvorstellung: 3.7. - 10:00 Uhr)

Die weltbekannte Geschichte des britischen Schriftstellers Rudyard Kipling für die ganze Familie



Sprache: deutsch / Alter: empfohlen ab 6 Jahren

Timo Riegelsberger, Text und Musik

Jan Radermacher, Konzept und Design

Robert Missler, Helge van Hove, Kim Berger, Tim Kreuer und

Finja Harder, Schauspiel, Gesang, Tanz

Tarife: 25 € Kat. A / 20 € Kat. B / 15 € Kat. C (+ Gebühren)

Kinder: - 30 % / Kulturpass: 1,50 €

Tarif Schulvorstellung: 6 € (Begleiter gratis)

Jazz am Hexenturm

MAXIME BENDER: UNIVERSAL SKY - 6.7.2017

20:00 Uhr

Die Jazzreihe wird an einem besonderen Ort stattfinden, im Schlossgarten beim Hexenturm. Das erste Konzert dieser Reihe wird Maxime Bender geben.

Maxime Bender, Saxofon

Vitaliy Zolotov, Gitarre

Jean-Yves Jung, Orgel

Jérôme Klein, Schlagzeug

Tarife: 25 € (+ Gebühren) / Kulturpass: 1,50 €

Konzert

POL BELARDI'S FORCE - 20.7.2017

20:00 Uhr

Um das Konzert auf dem Festival zu einem einzigartigen Erlebnis werden zu lassen, wird das Quartett um den Luxemburger Bassisten Pol Belardi mit einem Gitarristen erweitert.

David Fettmann, Altsaxofon
Jérôme Klein, Piano
Niels Engel, Drums
Pol Belardi, Bass, Composition
Riaz Khabirpour, Gitarre

Tarife: 25€ (+ Gebühren)
Kulturpass: 1,50 €

Musique de chambre & danse

SOIRÉE TANGO - 7.7.2017

Orchestre de Chambre du Luxembourg & Jean-Guillaume Weis

20:00 Uhr

Die Idee für dieses Konzert, das dem Tango gewidmet ist, wurde in Zusammenarbeit mit dem Orchestre de Chambre du Luxembourg eigens für das Festival de Wiltz ausgearbeitet. Tango-Abend: Zum Ausklang des Abends steht die Bühne Ihnen, liebe Besucher, zur Verfügung. Sie sind herzlich eingeladen, zu Tangomusik zu tanzen oder sich in unserem Gourmeteck kulinarisch verwöhnen zu lassen und der Musik zu lauschen.

Orchestre de Chambre du Luxembourg
David Reiland, Leitung
Lyonel Schmit, Solist
Sergio Mel, Giovanni Zazzera, Aifric Ni Chaoimh, Catarina Barbosa, Baptiste Hilbert, Tanz.
Jean-Guillaume Weis, Choreografie.

Tarife: 35 € cat. A / 30 € cat. B / 25 € cat. C (+ Gebühren)

Dinner-Konzert

WEELTZER MUSEK - 8.7.2017

Special Guests: **SERGE TONNAR & LEGOTRIP**

19:30 Uhr

D'Weeltzer Musek ënnert der Direktioun vum Tom Braquet invitéiert op ee ganz speziellen Owend! Verschidde Communautéiten vu Woolszt stelle kulinaresch Spezialitéiten aus hiere respektive Länner vir bidden dës da während dem Concert dem Public un!

Eintritt Frei!

Tanz - Flamenco

CARMEN BY BIZET - 14.7.2017

Flamenco Dance Company

20:00 Uhr

Die andalusische Flamenco Dance Company aus Sevilla ist mit ihrer Interpretation von Georges Bizets Carmen zu Gast beim diesjährigen Festival. Eine der berühmtesten und wohl meistgespieltesten Opern wird als Handlungsballett von Flamencotänzern und -tänzerinnen in farbenprächtigen Kostümen gezeigt, begleitet von einer Live-Flamencoband.

Tarife: 50 € Kat. A / 40 € Kat. B / 30 € Kat. C (+ Gebühren) / Kulturpass: 1,50 €

Tanz – Nouveau Cirque

LOSER(S): LOSERS CIRQUE COMPANY - 21.7.2017

20:45 Uhr

Dieser Nouveau Cirque aus Prag wird bleibenden Eindruck hinterlassen mit beeindruckender Akrobatik, großartigen Tänzern und Tänzerinnen, viel Musik und dazu eine Brise Humor.

Tarife: 35 € Kat. A / 30 € Kat. B / 25 € Kat. C (+ Gebühren) / Kulturpass: 1,50€

Festival im Festival / Electro Pop Indie

JOSÉ GONZÁLEZ / DILLON / MONOPHONA / JOY WELLBOY - 23.7.2017

18:00 Uhr

Festival im Festival: 4 Konzerte an einem Abend, 4 angesagte Bands, drei davon sind zum ersten Mal in Luxemburg zu erleben. Das Schlusskonzert wird José González, schwedischer Singer-Songwriter mit argentinischen Wurzeln, geben. Er ist bekannt durch seinen unverkennbaren Gitarrensound und seine klare Stimme. International bekannt wurde er, nachdem einige seiner Songs in Serien und Filmen (O.C., California, Das erstaunliche Leben des Walter Mitty) gespielt wurden. Seine Coverversion von Heartbeats wurde durch einen Sony-Werbespot bekannt und war auch in den Serien Scrubs und Bones zu hören.

Tarife: 35 € (+ Gebühren) / Kulturpass: 1,50 € / Free seating

TICKETS & INFORMATIONEN:

www.festivalwiltz.lu / www.luxembourgticket.lu

Ticketverkauf im Prabbeli: Tel.: 95 81 45 (festival@cooperations.lu)
Ermäßigungen: 30 % für Studenten, für Personen mit Behinderung. 10 % für Gruppen ab 20 Personen, für Besitzer einer Luxembourg Card. Das Eintrittsticket gilt als Ticket für die öffentlichen Transportmittel in Luxemburg.

28 JUIN 2017
23 JUILLET

Losers Cirque Company © Pavel Hejny

FW 17

José González © Malin Johansson

FESTIVAL DE WILTZ

Agnes Obel

Singer-songwriter
MER 28.06 **AGNES OBEL**

Chœurs & orchestre
SAM 01.07 **VOYAGE MUSICAL**
ŒUVRES DE VERDI À ABBA

Comédie musicale / Jeune public
DIM 02.07 **DAS DSCHUNGELBUCH**
THEATER LICHTERMEER

Jazz am Hexenturm
JEU 06.07 **MAXIME BENDER**
UNIVERSAL SKY

Musique de chambre / Danse / CREATION
VEN 07.07 **OCL & J.-G. WEIS**
SOIRÉE TANGO

Dinner-concert
SAM 08.07 **WEELTZER MUSEK**
SERGE TONNAR & LEGOTRIP

Danse / Flamenco
VEN 14.07 **CARMEN BY BIZET**
FLAMENCO DANCE COMPANY

Das Dschungelbuch © Thomas Blüning

Jazz am Hexenturm
JEU 20.07 **POL BELARDI'S FORCE**

Danse / Nouveau Cirque
VEN 21.07 **THE LOSER(S)**
LOSERS CIRQUE COMPANY

Electro Pop Indie
DIM 23.07 **JOSÉ GONZÁLEZ**
DILLON
MONOPHONA
JOY WELLBOY

Maxime Bender © Sven Becker

TICKETBOX :
Prabbeli - Centre socioculturel
régional Wiltz :
+352-95 81 45
festival@cooperations.lu
www.festivalwiltz.lu

TICKETS ONLINE :
www.luxembourg-ticket.lu
www.festivalwiltz.lu

Amphithéâtre

1 rue du Château, L-9516 Wiltz
Les tickets sont valables comme titre de transport dans les moyens de transport au Grand-Duché de Luxembourg.

Carmen © Fidel Meneses

festivalwiltz.lu

Festival de Wiltz: operated by COOPERATIONS asbl



COOPERATIONS
ENTREPRISES SOCIOCULTURELLES



Wiltz
Capitale des Ardennes



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



JUIN | JUNI

13/06 & 20/06 & 27/06/2017
(13h30 – 16h00)

WORKSHOP "ABANNEN"

by Cooperations Art
URBAN ART Festival Wiltz 2017

Lieu | Ort: 8, rue de la montagne, Wiltz
Org.: Cooperations
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
📄 www.cooperations.lu

16/06/2017 (18h00)

**PRÉSENTATION DE L'ORGUE
PAR ARNAUD HUBERT**

Lieu | Ort: Église décanale Wiltz
Org.: Ecole de musique Wiltz
☎ (+352) 95 83 70 92
✉ ecole.musique@wiltz.lu

16/06/2017 & 17/06/2017 (20h00)

ING 24H RUN

17.06.2017 (11H00)

KIDS RUN

Org.: DS Sport & Syndicat d'Initiative
Départ et arrivée | Start und Ziel:
Château de Wiltz | Schloss Wiltz
Inscription | Anmeldung:
✉ info@24hours.lu
📄 www.24hours.lu

18/06/2017 (8h00 – 17h00)

TOURNOI DE TIR À L'ARC OUTDOOR

Lieu | Ort: Weidingen
Org.: Diana Wiltz
✉ dianawiltz@hotmail.com
📄 www.diana-wiltz.lu

22/06/2017

FESTIVITÉS FÊTE NATIONAL

Lieu | Ort: Château Wiltz
📄 www.wiltz.lu

24/06/2017 (9h00 – 18h00)

TOURNOI DE SIXTE

Tournoi de foot | Fussballturnier

Lieu | Ort: Terrain "Am Pëtz",
Org.: FC Wiltz 71
📄 www.fcwiltz.com



24/06/2017 (20h45)

**SCHMITT HAPPENS 2017 –
LET'S HOPP!!!**

Cabaret luxembourgeois
Luxemburgisches Kabarett

Lieu | Ort: Amphitéâtre, Wiltz
Entrée | Prix: 25 €
☎ (+352) 47 08 95 1
📄 www.luxembourg-ticket.lu

25/06/2017 (10h00)

RALLYE PÉDESTRE À NOCHER

Lieu | Ort: Nocher
Org.: Société de Gymnastique
☎ (+352) 95 86 64
✉ fela@pt.lu



25/06/2017 (20h30)

**CHRIS DE BURGH & BAND –
A BETTER WORLD LIVE 2017**

Lieu | Ort: Amphitéâtre, Wiltz
☎ (+352) 47 08 95 1
📄 www.luxembourg-ticket.lu

27/06/2017 (20h30)

**ZUCCHERO
BLACK CAT WORLD TOUR 2017**

Lieu | Ort: Amphitéâtre, Wiltz
☎ (+352) 47 08 95 1
📄 www.luxembourg-ticket.lu

30/06/2017 & 01/07/2017 (9h00)

**WEEKEND KERMESSE –
2 JOURS FOUS**

Animation de rue

Lieu | Ort: Wiltz
✉ gieresp@pt.lu

01/07/2017

65 ANS DE FESTIVAL DE WILTZ

Exposition de photos du festival
sur différents lieux à Wiltz
Fotoausstellung an verschiedenen
Plätzen in Wiltz

📄 www.festivalwiltz.lu

JUIN | JUNI



01/07/2017 (20h00)

VOYAGE MUSICAL DU NIL À L'OURAL

Concert chorale & orchestre –
Première au Luxembourg

65° Festival de Wiltz
Lieu | Ort: Amphitéâtre, Wiltz
Réservation: (+352) 95 92 05 1
① www.festivalwiltz.lu

02/07/2017 (15h00)

MUSICAL: DAS DSCHUNGELBUCH

65° Festival de Wiltz
Lieu | Ort: Amphitéâtre, Wiltz
Réservation: (+352) 95 92 05 1
① www.festivalwiltz.lu

03/07/2017 (14h45)

PASSAGE DU TOUR DE FRANCE

① www.wiltz.lu

03/07/2017 (20h00)

RALLYE DE NUIT NACHTRALLYE

Mythes et Légendes

Lieu | Ort: Camping Kaul
☎ (+352) 95 03 59 1
@ campkaul@pt.lu
① www.kaul.lu

05/07/2017 (21h00)

HORROR - TRIP

Lieu | Ort: Camping Kaul
☎ (+352) 95 03 59 1
@ campkaul@pt.lu
① www.kaul.lu

06/07/2017 (20h00)

KONZERT: JAZZ AM HEXENTURM

Maxime Bender - Universal Sky

65° Festival de Wiltz
Lieu | Ort: Amphitéâtre, Wiltz
Réservation: (+352) 95 92 05 1
① www.festivalwiltz.lu



07/07/2017 (20h00)

SOIRÉE TANGO

Orchestre de chambre du Luxembourg
& Jean Guillaume Weis

65° Festival de Wiltz
Lieu | Ort: Amphitéâtre, Wiltz
Réservation: (+352) 95 92 05 1
① www.festivalwiltz.lu

07/07/2017 (20h00)

RALLYE DE NUIT NACHTRALLYE

Lieu | Ort: Camping Kaul
☎ (+352) 95 03 59 1
@ campkaul@pt.lu
① www.kaul.lu



08/07/2017 – 11h00

SCHOULFEST – MAM REENERT OP D'REES

Schulfest mit Animation, Workshops,
Essen und Trinken.

Lieu | Ort: École fondamentale Reenert,
Org.: Ecole Reenert Wiltz

08/07/2017 - 18h30

GRILLFEST ERPELDANGE

Lieu | Ort: Grillbud Erpeldange
Org.: Entente Erpeldange
@ puma1960@gmx.net

08/07/2017 – 19h30

DINNER CONCERT: GALACONCERT VUN DER WEELTZER MUSEK SOU SCHMAACHT WOOLTZ

65° Festival de Wiltz
Entrée gratuite
Lieu | Ort: Amphitéâtre, Wiltz
Réservation: (+352) 95 92 05 1
① www.festivalwiltz.lu

10/07/2017 (14h00 – 16h00)

CHÂTEAU GONFLABLE & FACEPAINTING

Lieu | Ort: Place communale
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
① www.touristinfowiltz.lu

JULI | JUILLET



10/07/2017 (16h00)

**ACCUEIL VISITEURS
AVEC POT DE BIENVENUE
EMPFANG MIT WILLKOMMENS-
DRINK**

Animation avec le Clown Anita et un verre de bienvenue dans la Micro-Brasserie

Animation mit dem Clown Anita und Empfang mit Begrüßungsdrink in der Mikrobrauerei des Biermuseums.

Lieu | Ort: Château de Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

11/07/2017 (10h00 – 17h00)

KIDS DAY

Lieu | Ort: Place communale
Org.: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

11/07/2017 (18h30)

**REMISE DES DIPLÔMES DE L'ÉCOLE
DE MUSIQUE DE WILTZ**

Lieu | Ort: Salle des fêtes Reenert
Org.: Ecole de musique Wiltz
☎ (+352) 95 83 70 92
@ ecole.musique@wiltz.lu
i www.emw.lu

11/07/2017 (22h00)

**VISITE GUIDÉE DE NUIT
AUX FLAMBEAUX
GEFÜHRTE NACHTBESICHTIGUNG
MIT FACKELN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz
Inscription | Anmeldung
& Org.: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

12/07/2017 (21h00)

HORROR - TRIP

Lieu | Ort: Camping Kaul
☎ (+352) 95 03 59 1
@ campkaul@pt.lu
i www.kaul.lu



13/07/2017

**TOUR EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX
ARDENNAIS /
KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER
PFERDEN**

Départ Château de Wiltz
14h00 | 15h00 | 16h00
Départ Camping:
10h00 | 11h00 | 12h00

Inscription | Anmeldung
& Org.: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

14/07/2017 (20h00)

**BALLET – FLAMENCO DANCE
COMPANY, CARMEN BY BIZET**

65° Festival de Wiltz
Lieu | Ort: Amphithéâtre, Wiltz
Réservation: (+352) 95 92 05 1
i www.festivalwiltz.lu

14/07/2017 - 20h00

**RALLYE DE NUIT
NACHTRALLYE**

Lieu | Ort: Camping Kaul
☎ (+352) 95 03 59 1
@ campkaul@pt.lu
i www.kaul.lu



15/07/2017

**CIRCUIT DES CHÂTEAUX
SCHLÖSSERRUNDFAHRT**

Tour en bus à travers les paysages pittoresques des Ardennes luxembourgeoises, vous fera découvrir le patrimoine historique de notre région.

Bei dieser Busrundfahrt durch die malerischen Landschaften der Luxemburger Ardennen, entdecken Sie das historische Erbe dieser zauberhaften Region.

Inscription | Anmeldung & Org.: ORTAL
– Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises
☎ (+352) 26 95 05 66
i www.ardennes-lux.lu

JULI | JUILLET

17/07/2017 (14h00 – 16h00)

CHÂTEAU GONFLABLE & FACEPAINTING

Lieu | Ort: Place communale
 ☎ (+352) 95 74 44
 @ info@touristinfowiltz.lu
 ⓘ www.touristinfowiltz.lu

17/07/2017 (16h00)

ACCUEIL VISITEURS AVEC POT DE BIENVENUE EMPFANG MIT WILLKOMMENS-DRINK

Animation avec le Clown Anita et un verre de bienvenue dans la Micro-Brasserie

Animation mit dem Clown Anita und Empfang mit Begrüßungsdrink in der Mikrobrauerei des Biermuseums.

Lieu | Ort: Château de Wiltz
 ☎ (+352) 95 74 44
 @ info@touristinfowiltz.lu
 ⓘ www.touristinfowiltz.lu

18/07/2017 (19h00)

TIR À L'ARC BOGENSCHIESSEN

Lieu | Ort: Camping Kaul
 Org.: Diana Wiltz

18/07 & 19/07 & 20/07 & 22/07 & 23/07/2017

BRASSERIE SIMON CUP

Tournoi de foot | Fussballturnier

Lieu | Ort: Terrain "Am Pëtz"
 Org.: FC Wiltz 71
 ⓘ www.fcwiltz.com

18/07/2017 (22h00)

VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX GEFÜHRTE NACHTBESICHTIGUNG MIT FACKELN

Lieu | Ort: Château de Wiltz
 Inscription | Anmeldung & Org.: Tourist Info Wiltz
 ☎ (+352) 95 74 44
 @ info@touristinfowiltz.lu
 ⓘ www.touristinfowiltz.lu



19/07/2017 (14h00)

COURSES AVEC BAIGNOIRES BADEWANNENRENNEN

Lieu | Ort: Piscine Kaul

19/07/2017 (15h00)

VISITE GUIDÉE DU JARDIN DE WILTZ GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DES GARTEN VON WILTZ

Lieu | Ort: Château de Wiltz
 Inscription | Anmeldung & Org.: Tourist Info Wiltz
 ☎ (+352) 95 74 44
 @ info@touristinfowiltz.lu
 ⓘ www.touristinfowiltz.lu

19/07/2017 (21h00)

HORROR - TRIP

Lieu | Ort: Camping Kaul
 ☎ (+352) 95 03 59 1
 @ campkaul@pt.lu
 ⓘ www.kaul.lu

20/07/2017 (20h00)

JAZZ IM HEXENTURM POL BELARDI'S FORCE

65° Festival de Wiltz
 Lieu | Ort: Amphithéâtre, Wiltz
 Réservation: (+352) 95 92 05 1
 ⓘ www.festivalwiltz.lu

20/07/2017

TOUR EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN

Départ: Château de Wiltz
 14h00 | 15h00 | 16h00
 Départ Camping:
 10h00 | 11h00 | 12h00

Inscription | Anmeldung & Org.: Tourist Info Wiltz
 ☎ (+352) 95 74 44
 @ info@touristinfowiltz.lu
 ⓘ www.touristinfowiltz.lu

21/07/2017 (20h00)

CHASSE AU TRÉSOR SCHATZSUCHE

Lieu | Ort: Camping Kaul
 ☎ (+352) 95 03 59 1
 @ campkaul@pt.lu
 ⓘ www.kaul.lu

21/07/2017 (20h45)

DANSE - LOSER CIRQUE COMPANY - THE LOSER(S)

65° Festival de Wiltz
 Lieu | Ort: Amphithéâtre, Wiltz
 Réservation: (+352) 95 92 05 1
 ⓘ www.festivalwiltz.lu

JULI | JUILLET

23/07/2017 (17h00)

LADIES CUP

Tournoi de foot | Fußballturnier

Lieu | Ort: Terrain "Am Pëtz"

Org.: FC Wiltz 71

📞 www.fcwiltz.com

23/07/2017 (18h00)

CONCERT: ELECTRO - POP - INDIE JOSÉ GONZALEZ/DILLION/ MONOPHONA/JOY WELLBOY

65^e Festival de Wiltz

Lieu | Ort: Amphitéâtre, Wiltz

Réservation: (+352) 95 92 05 1

📞 www.festivalwiltz.lu

24/07/2017 (14h00 – 16h00)

CHÂTEAU GONFLABLE & FACEPAINTING

Lieu | Ort: Place communale

24/07/2017 (16h00)

ACCUEIL VISITEURS AVEC POT DE BIENVENUE EMPFANG MIT WILLKOMMENS- DRINK

Animation avec le Clown Anita
et un verre de bienvenue dans
la Micro-Brasserie

Animation mit dem Clown Anita und
Empfang mit Begrüßungsdrink in der
Mikrobrauerei des Biermuseums.

Ort | Lieu: Château de Wiltz

📞 (+352) 95 74 44

@ info@touristinfowiltz.lu

📞 www.touristinfowiltz.lu

24/07/2017 (19h00)

TIR À L'ARC BOGENSCHIESSEN

Lieu | Ort: Camping Kaul

Org.: Diana Wiltz

25/07/2017 (22h00)

VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX GEFÜHRTE NACHTBESICHTIGUNG MIT FACKELN

Lieu | Ort: Château de Wiltz

Inscription | Anmeldung

& Org.: Tourist Info Wiltz

📞 (+352) 95 74 44

@ info@touristinfowiltz.lu

📞 www.touristinfowiltz.lu

26/07/2017 (15h00)

VISITE GUIDÉE DU JARDIN DE WILTZ GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DES GARTEN VON WILTZ

Lieu | Ort: Château de Wiltz

Inscription | Anmeldung

& Org.: Tourist Info Wiltz

📞 (+352) 95 74 44

@ info@touristinfowiltz.lu

📞 www.touristinfowiltz.lu

26/07/2017 - 21h00

HORROR - TRIP

Lieu | Ort: Camping Kaul

📞 (+352) 95 03 59 1

@ campkaul@pt.lu

📞 www.kaul.lu

27/07/2017

TOUR EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN

Départ: Château de Wiltz

14h00 | 15h00 | 16h00

Départ Camping:

10h00 | 11h00 | 12h00

Inscription | Anmeldung

& Org.: Tourist Info Wiltz

📞 (+352) 95 74 44

@ info@touristinfowiltz.lu

📞 www.touristinfowiltz.lu



27/07/2017 – 14h00

CREATIVE TOURISME WORKSHOP – PASSION LAINE

Lieu | Ort: Château de Wiltz

Inscription | Anmeldung

& Org.: Tourist Info Wiltz

📞 (+352) 95 74 44

@ info@touristinfowiltz.lu

📞 www.touristinfowiltz.lu

28/07/2017 (10h00– 12h00)

BRICOLAGE DE LATERNES BASTELN VON LATERNEN

Animations pour enfants

Animation für Kinder

Lieu | Ort: Camping Kaul

📞 (+352) 95 03 59 1

@ campkaul@pt.lu

📞 www.kaul.lu

JULI | JUILLET

28/07/2017 (20h00 – 22h00)

DÉFILÉ DES LATERNES LATERNENUMZUG

Lieu | Ort: Camping Kaul
☎ (+352) 95 03 59 1
@ campkaul@pt.lu
i www.kaul.lu

29/07/2017

CIRCUIT DES CHÂTEAUX SCHLÖSSERRUNDFAHRT

Tour en bus à travers les paysages pittoresques des Ardennes luxembourgeoises, vous fera découvrir le patrimoine historique de notre région.

Bei dieser Busrundfahrt durch die malerischen Landschaften der Luxemburger Ardennen, entdecken Sie das historische Erbe dieser zauberhaften Region.

Inscription | Anmeldung & Org.: ORTAL
– Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises
☎ (+352) 26 95 05 66
i www.ardennes-lux.lu



31/07/2017 (14h00 – 16h00)

CHÂTEAU GONFLABLE & FACEPAINTING

Lieu | Ort: Place communale
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

31/07/2017 (14h00)

CREATIVE TOURISME WORKSHOP – PASSION LAINE

Lieu | Ort: Château de Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

31/07/2017 (16h00)

ACCUEIL VISITEURS AVEC POT DE BIENVENUE EMPFANG MIT WILLKOMMENS- DRINK

Animation avec le Clown Anita et un verre de bienvenue dans la Micro-Brasserie

Animation mit dem Clown Anita und Empfang mit Begrüßungsdrink in der Mikrobrauerei des Biermuseums.

Lieu | Ort: Château de Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

01/08/2017 (10h00 – 17h00)

KIDS DAY

Animation & jeux pour enfants
Animation & Spiele für Kinder

Lieu | Ort: Place communale
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

01/08/2017 (19h00)

TIR À L'ARC BOGENSCHIESSEN

Lieu | Ort: Camping Kaul
Org.: Diana Wiltz

01/08/2017 (21h30)

VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX GEFÜHRTE NACHTBESICHTIGUNG MIT FACKELN

Lieu | Ort: Château de Wiltz
Inscription | Anmeldung
& Org.: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

02/08/2017 (10h00 – 12h00)

BRICOLAGE BASTELN

Animations pour enfants
Animation für Kinder

Lieu | Ort: Camping Kaul
☎ (+352) 95 03 59 1
@ campkaul@pt.lu
i www.kaul.lu

02/08/2017 (15h00)

VISITE GUIDÉE DU JARDIN DE WILTZ GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DES GAR- TEN VON WILTZ

Lieu | Ort: Château de Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

02/08/2017 (21h00)

HORROR - TRIP

Lieu | Ort: Camping Kaul
☎ (+352) 95 03 59 1
@ campkaul@pt.lu
i www.kaul.lu

AUGUST | AOÛT

03/08/2017

**TOUR EN CALÈCHE
AVEC CHEVAUX ARDENNAIS
KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER
PFERDEN**

Départ Château de Wiltz
14h00 | 15h00 | 16h00
Départ Camping:
10h00 | 11h00 | 12h00

Inscription | Anmeldung
& Org.: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

04/08/2017 (10h00 – 12h00)

FACEPAINTING

Lieu | Ort: Camping Kaul
☎ (+352) 95 03 59 1
@ campkaul@pt.lu
i www.kaul.lu

04/08/2017 (20h00)

**RALLYE DE NUIT
NACHTRALLYE**

Lieu | Ort: Camping Kaul
☎ (+352) 95 03 59 1
@ campkaul@pt.lu
i www.kaul.lu

05/08/2017 (20h30 – 22h30)

**CONCERT: BLACKMORE'S NIGHT –
ANNIVERSARY TOUR**

Lieu | Ort: Amphithéâtre, Wiltz
☎ (+352) 47 08 95 1
i www.luxembourg-ticket.lu



06/08/2017

**23^{ème} RANDONNÉE CYCLISTE
EDY SCHÜTZ**

Départ | Start: Ecole fondamentale
Org.: Velo Wooltz
i www.velowoolz.lu

07/08/2017 (10h00 – 12h00)

**CHÂTEAU GONFLABLE
& FACEPAINTING**

Lieu | Ort: Place communale
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

07/08/2017 (16h00)

**ACCUEIL VISITEURS
AVEC POT DE BIENVENUE
EMPfang MIT WILLKOMMENS-
DRINK**

Animation avec le Clown Anita et un
verre de bienvenue dans la Micro-Bras-
serie

Animation mit dem Clown Anita und
Empfang mit Begrüßungsdrink in der
Mikrobrauerei des Biermuseums.

Ort | Lieu: Château de Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

07/08/2017 (20h00)

**MYTHES ET LÉGENDES / SAGEN
UND LEGENDEN
RALLYE DE NUIT / NACHTRALLYE**

Ort | Lieu: Camping Kaul
☎ (+352) 95 03 59 1
@ campkaul@pt.lu
i www.kaul.lu

08/08/2017 (10h00)

**BRICOLAGE
BASTELN**

Animations pour enfants
Animation für Kinder

Lieu | Ort: Camping Kaul
☎ (+352) 95 03 59 1
@ campkaul@pt.lu
i www.kaul.lu

08/08/2017 (19h00)

**TIR À L'ARC
BOGENSCHIESSEN**

Lieu | Ort: Camping Kaul
Org.: Diana Wiltz

08/08/2017 (21h30)

**VISITE GUIDÉE DE NUIT
AUX FLAMBEAUX
GEFÜHRTE NACHTBESICHTIGUNG
MIT FACKELN**

Ort | Lieu: Château de Wiltz
Inscription | Anmeldung
& Org.: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

AUGUST | AOÛT

09/08/2017 (10h00 – 12h00)

FACEPAINTING

Lieu | Ort: Camping Kaul

☎ (+352) 95 03 59 1

@ campkaul@pt.lu

🌐 www.kaul.lu

09/08/2017 (21h00)

HORROR - TRIP

Lieu | Ort: Camping Kaul

☎ (+352) 95 03 59 1

@ campkaul@pt.lu

🌐 www.kaul.lu

10/08/2017 (10h00 – 12h00)

SPORT UND SPIELE

Animations pour grands et petits

Animationen für gross und klein

Lieu | Ort: Camping Kaul

☎ (+352) 95 03 59 1

@ campkaul@pt.lu

🌐 www.kaul.lu



10/08/2017 (19h00)

SOIRÉE FRANÇAISE AVEC ANIMATION MUSICALE

Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz

Lieu | Ort.: Eschweiler/Wiltz

☎ (+352) 95 74 44

@ info@touristinfowiltz.lu

🌐 www.touristinfowiltz.lu

11/08/2017 (20h00)

CHASSE AU TRÉSOR SCHATZSUCHE

Lieu | Ort: Camping Kaul

☎ (+352) 95 03 59 1

@ campkaul@pt.lu

🌐 www.kaul.lu

12/08/2017

CIRCUIT DES CHÂTEAUX SCHLÖSSERRUNDFAHRT

Inscription | Anmeldung & Org.: ORTAL

– Office Régional du Tourisme des
Ardennes Luxembourgeoises

☎ (+352) 26 95 05 66

🌐 www.ardennes-lux.lu

14/08/2017 (20h00)

RALLYE DE NUIT NACHTRALLYE

Ort | Lieu: Camping Kaul

☎ (+352) 95 03 59 1

@ campkaul@pt.lu

🌐 www.kaul.lu

15/08/2017 (10h00)

BRICOLAGE BASTELN

Animations pour enfants

Animation für Kinder

Lieu | Ort: Camping Kaul

☎ (+352) 95 03 59 1

@ campkaul@pt.lu

🌐 www.kaul.lu

15/08/2017 (21h30)

VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX GEFÜHRTE NACHTBESICHTIGUNG MIT FACKELN

Lieu | Ort: Château de Wiltz

Inscription | Anmeldung

& Org.: Tourist Info Wiltz

☎ (+352) 95 74 44

@ info@touristinfowiltz.lu

🌐 www.touristinfowiltz.lu

16/08/2017 (10h00 – 12h00)

FACEPAINTING

Lieu | Ort: Camping Kaul

☎ (+352) 95 03 59 1

@ campkaul@pt.lu

🌐 www.kaul.lu

16/08/2017 (21h00)

HORROR - TRIP

Lieu | Ort: Camping Kaul

☎ (+352) 95 03 59 1

@ campkaul@pt.lu

🌐 www.kaul.lu

17/08/2017 (10h00 – 12h00)

SPORT ET JEUX SPORT UND SPIELE

Animations pour grands et petits

Animationen für gross und klein

Lieu | Ort: Camping Kaul

☎ (+352) 95 03 59 1

@ campkaul@pt.lu

🌐 www.kaul.lu

AUGUST | AOÛT

18/08/2017 (20h00)

CHASSE AU TRÉSOR SCHATZSUCHE

Lieu | Ort: Camping Kaul
☎ (+352) 95 03 59 1
@ campkaul@pt.lu
i www.kaul.lu

26/08/2017

CIRCUIT DES CHÂTEAUX SCHLÖSSERRUNDFAHRT

Inscription | Anmeldung & Org.: ORTAL
– Office Régional du Tourisme des
Ardennes Luxembourgeoises
☎ (+352) 26 95 05 66
i www.ardennes-lux.lu

31/08/2017

COMMÉMORATION DE LA GRÈVE DE 1942

www.wiltz.lu



01/09/2017 (18h00)

MAART & MUSIK 2017

Verkauf vu Produiten aus den Natur-
parken Owersauer, Our a Mëllerdall
Vente de produits des Parcs Naturels
Owersauer, Our et Mullerthal

Lieu | Ort: Château de Wiltz
Org.: Naturpark Uewersauer, Gemeng
Owersauer an d'Veiner vu Wooltz
☎ (+352) 89 93 31 222

09/09/2017

CIRCUIT DES CHÂTEAUX SCHLÖSSERRUNDFAHRT

Inscription | Anmeldung & Org.: ORTAL
– Office Régional du Tourisme des
Ardennes Luxembourgeoises
☎ (+352) 26 95 05 66
i www.ardennes-lux.lu

10/09/2017 (9h00 – 17h00)

TOURNOI AGILITY

Lieu | Ort: Terrain, route de Winseler
Org.: HSV Wooltz
@ hswoloz@yahoo.de
i www.agilitywiltz.jimdo.com

09/09/2017 (18h30)

GRILLFEST ERPELDANGE

Lieu | Ort: Grillbud Erpeldange
Org.: Entente Erpeldange
Info:puma1960@gmx.net



10/09/2017 (19h00 – 21h00)

HELGE SCHNEIDER – 240 YEARS OF SINGENDEN HERRENTORTE

Lieu | Ort: Amphitéâtre, Wiltz
☎ (+352) 47 08 95 1
i www.luxembourg-ticket.lu

17/09/2017 (7h00)

12. IVV WANDERUNG WILTZ 12^e MARCHÉ POPULAIRE IVV WILTZ

Départ & arrivée | Start & Ziel:
Hall sportif, avenue Nicolas Kreins
Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
@ info@touristinfowiltz.lu
i www.touristinfowiltz.lu

Ouvert pour tout le monde sans
contrôle horaire.
Fin de contrôle: 17h00.
Frais de participation: 1,50 €.
Distances: 6 km, 12 km, 20 km.
La marche aura lieu quelle que soit la
météo. Arrivée possible en train.
(www.mobiliteit.lu) Ravitaillement:
Restauration à midi possible contre
paiement. Les parcours conviennent au
Nordic-Walking.

Offen für jedermann ohne Sollzeit
Kontrollschluss: 17:00 Uhr.
Startgebühr: 1,50 €.
Strecken: 6 km, 12 km, 20 km.
Die Wanderung findet bei jedem
Wetter statt. Anreise mit dem Zug
möglich. Verpflegung: gegen Entgelt
Mittagsessen möglich. Die Strecken
sind Nordic Walking geeignet.

23/09/2017 – 18h00

NUIT DES LAMPIONS

Lieu | Ort: Jardin de Wiltz,
rue de la Montagne
Org.: Coopérations Asbl
www.cooperations.lu

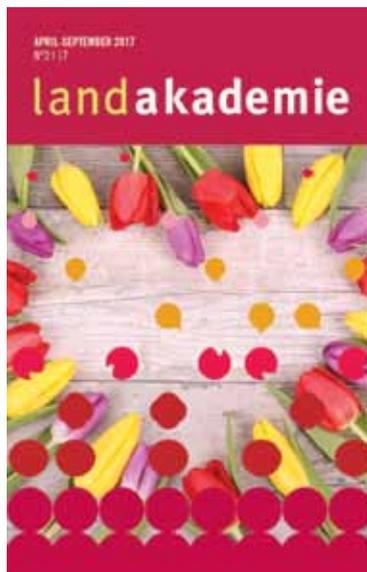


SOIRÉE française

10 AOÛT 2017 A 19H00
ANIMATION MUSICALE AVEC TANDEM DUO

ESCHWEILER

Landakademie



Titelbild: Tim Reckmann, pixelio.de

D'Landakademie huet net nëmmen d'Ziel d'Weiderbildung an den Wëssenstransfer am ländlechen Raum ze promovéieren, mä och de Persounen d'Informatiounen iwwert Fräizäit-, Weiderbildungs- a Bildungsaktivitéiten an hirer Region méi zougänglech ze maachen. Dofir huet d'Landakademie eng Internetsäit souwéi eng Datebank opgebaut a publizéiert dräi mol am Joer eng Broschüre.

Als Veräiner, Club, Associatioun asw. an enger vun eise Partnergemengen kënt och dir är Fräizäit-, Weider- a Bildungsaktivitéiten a den Landakademie Broschüren verëffentlechen. Och Coursen an Aktivitéiten, déi méi kuerzfristeg organiséiert ginn, kënnen zu all Moment iwwert eisen Internetsite publizéiert ginn.

Zousätzlech dozu organiséiert d'Landakademie Sprooch- an Computercoursen déi vum Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse agréiert sinn.

Méi Informatiounen iwwert d'Landakademie an d'Coursen fannt dir ob eisem Internetsite www.landakademie.lu an an eiser aktueller Broschüre.

Äert Landakademie-Team

Landakademie

2 am Fournicherwee | L-9151 Eschdorf

Tel.: 89 95 68-23 | Email: info@landakademie.lu

SUMMER 2017 – VAKANZ DOHEEM

Infos: Touristinfowiltz, tél: 95 74 44 - www.touristinfowiltz.lu



LOKATIOUN VUN VËLOEN



WANDERUNGEN



KUTSCHFAHRTEN



VISITE MAT FACKELN



SCHWÄMM KAUL



SCHLASS A MUSÉEËN

